

SEPTIEMBRE 8, 2009

EDICIÓN NO. 320L • The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley
Edición Lawrence/Methuen



Aaron Caruso en concierto

| 06

Aaron Caruso fue la principal atracción del espectáculo familiar gratis llevado a cabo en el Parque Campagnone Common el pasado viernes, que marcó el inicio de tres días de celebración en Lawrence de la Fiesta anual de los Tres Santos. Saludando a Caruso a su arribo se encuentran, desde la izquierda, Wayne Peters, Presidente, Sociedad de San Alfio; Raymond E. DiFiore, ex Presidente de la Sociedad de San Alfio y Tom Zappala.

Aaron Caruso in Concert

Aaron Caruso was the main attraction at the free family entertainment held at Campagnone Common last Friday, marking the beginning of a three-day celebration in Lawrence of the Annual Feast of the Three Saints. Greeting Caruso at his arrival were, from left, Wayne Peters, President, Saint Alfio Society; Raymond E. DiFiore, past president of the Saint Alfio Society and Tom Zappala.



MVCC Mixer en SurfSide5 Beach Bar & Grill

Wayne Capolupo dando la bienvenida a miembros de la Cámara de Comercio al SurfSide5 Beach Bar & Grill y promoviendo el Restaurante Seaglass, justo frente al SurfSide5.

MVCC Mixer at SurfSide5 Beach Bar & Grill

Wayne Capolupo welcoming the Chamber members at SurfSide5 Beach Bar & Grill and promoting the Seaglass Restaurant & Lounge just across from the SurfSide5.

Recepción de Nunzio DiMarca

"Soy candidato a Alcalde de Lawrence", dijo Nunzio DiMarca ante un grupo de seguidores y amigos reunidos en el Restaurante Colosseum en Salem, N.H. **PÁGINA 2**

Nunzio DiMarca's Reception

"I'm a candidate for Mayor of Lawrence," said Nunzio DiMarca before a group of followers and friends gathered at The Colosseum Restaurant of Salem, N.H. **PAGE 14**



Methuen YMCA's 3rd Annual Family Luau draws 400 summer revelers



| 17

LA INCIDENCIA DE EXCESO DE PESO ENTRE NIÑOS HISPANOS

| 09

EDITORIAL

| 3

ENGLISH

| 14

CLASIFICADOS

| 21

CALENDARIO

| 22



¡Ahora en Español!

Sábados a las 11am

RICHARD AYBAR & DALIA DÍAZ



CROSSOVER

Recepción de Nunzio DiMarca



El candidato a Alcalde Nunzio DiMarca, centro, rodeado de los amigos Bernard y Linda Viola, y Franco y Sarah Scarvaglieri.

Mayoral Candidate Nunzio DiMarca, center, with friends Bernard and Linda Viola, Franco and Sarah Scarvaglieri.

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 14
■ MÁS FOTOS EN LA PÁGINA 14

Rodeado de su esposa Patricia y dos de sus hijos (Agatha, Anna Maria, Giuseppe, and Miguel), DiMarca expresó sus intenciones de convertirse en el próximo Alcalde de Lawrence. “Soy candidato a Alcalde de Lawrence”, dijo ante un grupo de seguidores reunidos en el Restaurante Colosseum en Salem, N.H. el martes, 2 de septiembre, 2009.

Dos antiguos amigos de DiMarca, el Abogado Anthony R. DiFruscia y Anibale Todesca, propietario del Restaurante Colosseum se encontraban junto a él.

El discurso de Nunzio DiMarca:

Señoras y Señores,

¡Bienvenidos a nuestra campaña! Me gustaría comenzar hablándoles un poco acerca de mí. Mi nombre es Nunzio DiMarca; nací en Italia y emigré a los Estados Unidos cuando tenía 12 años de edad. Fui educado en la Ciudad de Lawrence, primero en la Escuela Holy Rosary y luego en Central Catholic High School. Asistí a Cambridge

College donde obtuve una maestría en Educación/Mercadeo/Administración, un título de Bachillerato de Merrimack College en Psicología/Español y un título asociado en Artes Liberales de Northern Essex Community College (N.E.C.C.)

Por seis años presté servicio en la Guardia Nacional en artillería y comunicaciones. En mi servicio a la comunidad serví dos términos como concejal por toda la ciudad. En la actualidad estoy empleado por el Departamento Escolar de Lawrence en la Escuela Internacional donde enseñé italiano. Soy afortunado en hablar en seis lenguas diferentes, por lo que creo que podré comunicarme con los pobladores de esta ciudad. He vivido en Lawrence por cincuenta y tres años. Estoy casado con Patricia y tengo cuatro hijos.

Gústenos o no, como familia y como comunidad, estamos atravesando un periodo

POR FAVOR VEA **SURÍS**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20

EDITORIAL | EDITORIAL

Se despide el verano con éxito

Mientras que nos quejamos bastante de la carencia de días calientes este año, los organizadores y el público asistiendo a la Fiesta de San Alfil, el Mahrajan de St. Anthony y el Festival de Pan y Rosas el pasado fin de semana salieron triunfantes.

Eso nos hizo pensar en las próximas elecciones. Usualmente la lluvia tiene mucho que ver con el número de personas que salen a votar ese día, así que hemos de recordarles ciertas prioridades.

Tradicionalmente, escuchamos a las personas pedir por buen tiempo el Día de las Elecciones porque a la más ligera lluvia, nieve o frío los votantes se quedan en sus casas, particularmente en las Elecciones Preliminares. Tenemos que comprender la importancia de las elecciones del 22 de setiembre porque un buen candidato puede quedar fuera de las dos primeras posiciones si el día no amanece bueno.

Cuando el 10 de noviembre llegue, estaremos limitados a dos nombres y de nuevo, quienes no hayan cumplido con su deber ese día pudieran estar tan desilusionados que su candidato preferido no salió y abstenerse de salir a votar.

Tuvimos un verano muy lluvioso, es cierto; pero eso no detuvo al público de participar en la Parada de Semana Hispana el domingo, 21 de junio bajo lluvia fuerte, la mayoría sin el beneficio de capas de agua o sombrillas. De ahí, la fiesta continuó en el Parque Campagnone.

¿Vamos a permitir que el mal tiempo nos impida salir a tomar la decisión más importante en una época tan difícil?

Por favor, no permita que nada lo detenga: Vote el 22 de setiembre.

Summer said good-bye with a bang

While we complained enough about the lack of warm weather this year, the organizers and the public attending at the St. Alfio Feast, St. Anthony's Mahrajan and the Bread and Roses Festival this past weekend lucked out. All four days of the Labor Day festivities, the weather could not have been better.

That got us thinking about the upcoming elections. Usually the rain has a lot to do with how many people get out voting on that day so, let's remind all of you about certain priorities.

Traditionally, we hear people wish for good weather on Election Day because at the slightest rain, snow or cold spell voters might stay home, particularly on Primary Elections. We need to understand the importance of the September 22nd election because a viable candidate might not make the first two spots if the weather does not agree.

By the time November 10 rolls around, we will be limited to two names and again, whoever did not do his or her duty could possibly be disappointed that the preferred candidate didn't make it, abstain from going to the polls.

We had a very rainy summer, it's true; but that did not stop people from participating in the Hispanic Week Parade on Sunday, June 21st under heavy rain, most without the benefit of raincoats or umbrellas. From there, the party continued on Campagnone Common.

Can we allow a little bad weather prevent us from making the most important decision of these trying times?

Please don't let anything stop you: Vote on September 22nd.

Martha VOTE TUESDAY, SEPTEMBER 22nd

Leavitt

City Council – District A

marthaleavittforcitycouncil@gmail.com

Paid for by the Committee to Elect Martha Leavitt

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843
Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922
WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Christine Lewis
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García

LAWRENCE/METHUEN EDITION
Published on the 8th & 22nd of Every Month

Do this...



To avoid this...



Proper hand washing with soap and water

- Wet your hands with warm, running water and apply liquid soap or use clean bar soap. Lather well.
- Rub your hands vigorously together for at least 15 to 20 seconds.
- Scrub all surfaces, including the backs of your hands, wrists, between your fingers and under your fingernails.
- Rinse well.
- Dry your hands with a clean or disposable towel.
- Use a towel to turn off the faucet.



Cómo lavarse las manos correctamente

- Mójese las manos con agua tibia y utilice jabón líquido o jabón en barra. Enjabónelas bien.
- Frótese las manos vigorosamente de 15 a 20 segundos.
- Asegúrese de lavar bien las partes entre los dedos, la muñeca, y debajo de las uñas.
- Enjuáguese bien.
- Seque las manos con una toalla limpia o papel desechable.
- Use una toalla para cerrar la llave del lavamanos.

Haga lo siguiente...



Evite...



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Desde Mi Esquina



READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

El aumento de salario de Judy Perkins

Frank Bonet compareció ante el Concilio Municipal de Lawrence el martes, 1ro de setiembre, con respecto al aumento de salario propuesto para Judy Perkins, coordinadora de beneficios en el ayuntamiento.

El lo expresó mejor diciendo: "Quisiera pedir a este concilio que asesoren a los líderes de esta administración que todos los aumentos de salarios, ascensos o nuevas clasificaciones de empleos requieren un voto de mayoría de este concilio para todas las posiciones que no estén protegidas por un sindicato y empleados sin unión por igual. Cualquier medida que no sea esa es ilegal.

Me preocupa escuchar que mientras estaciones de bomberos están cerrando, le demandan a empleados que cedan de su salario para ahorrar dinero, y aumentan el costo de los servicios que les han sido empujados para su aprobación final, que este gobierno local está a punto de faltarle el respeto a los residentes y empleados, cuando otorgan un aumento de sueldo de 30,000 dólares o está considerando adjudicar a un empleado con carácter retroactivo."

Judy no solamente quiere un ascenso, sino el pago retroactivo por los últimos dos años. Les recomiendo que lean el texto de la presentación de Frank Bonet ante el Concilio en la página 8.

Ahora, se está quejando porque todo el mundo está hablando de ella y de las condiciones de trabajo que están hostil

e inaguantable. El miércoles se fue a casa temprano diciendo que tenía dolores en el pecho. En su posición, ella se ha familiarizado con los síntomas que dan resultado, el vocabulario apropiado y qué leyes la pueden proteger.

¿Podemos ver otro reclamo de incapacidad permanente en el horizonte, cobrando su pago entero para siempre?

Otra cosa, ella trabajó solamente cuatro días durante el mes de agosto. El resto no ha sido justificado. La gente en el ayuntamiento se pregunta quién firma su hoja de asistencia.

Noticias de LHS

El Dr. Thomas Sharkey, el director del campus que compone Lawrence High School, se jubiló el año pasado pero regresó como "consultor" de la misma forma que muchos otros administradores han hecho en las Escuelas Públicas de Lawrence. La semana pasada, él entregó sus llaves a la oficina de seguridad y se despidió de los miembros de la facultad. Ahora están preguntándose si esta vez se va sin regreso pero no se ha dicho ni una palabra.

Una cosa que si se escapó es que la Dra. Mary Lou Bergeron le dijo a Eric Juli, Director de Currículo Secundario en Lawrence High School, que él no "no es el director de LHS". Probablemente Juli dio por hecho que siendo uno de los favoritos de Laboy, que él heredaría el puesto de Sharkey.

Otra noticia fue que la Dra. Terika Smith, directora de la Escuela Internacional no tiene la certificación requerida y no la

ha tenido por los cuatro años que lleva trabajando en el sistema escolar. Su nueva asistente tampoco tiene certificación.

Comisión de Derechos Humanos

No hay noticias todavía. Ellos no han hecho reuniones públicas porque están atravesando entrenamientos. La ciudad ha estado trayendo a profesionales de Boston que los guíe y eso es algo admirable. Les dejaré saber tan pronto como programen una sesión pública.

Tickets de mentecatos

¡Hablando de consejos malos!

La Policía de Lawrence ahora está poniendo avisos en el parabrisas de autos en los cuales los choferes han dejado artículos de valor a simple vista. Mientras que es cierto que quienes dejan carteras, artículos electrónicos o algo que valga la pena robar adentro del auto son idiotas, se han convertido en el blanco de los ladrones. El ticket simulando una multa es como un banderín diciéndoles que vengan a mirar adentro.

Ya recibimos una carta anónima de un ratero agradeciendo a la policía que le han ahorrado tiempo de tener que buscar.

CARTAS AL EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

Apreciado Rumbo,

Me gustaría darle las gracias por la oportunidad de responder al reciente artículo en la edición del 1ro de septiembre 2009 sobre mi desafío a la certificación de los documentos de nominación de mi oponente y la decisión adoptada por la Junta de Registradores. Como ustedes saben, mi horario de trabajo no me permite responder en persona, por lo que agradezco enormemente esta oportunidad para señalar un par de preocupaciones que tengo con la decisión que se hizo.

En primer lugar, permítanme decir que estoy deseosa de trabajar duro durante todo el curso de esta campaña y para ganarme el privilegio de representar a los residentes del Distrito A. El área de Prospect Hill y Back Bay merece la mejor representación posible que puedan conseguir y yo creo que soy la candidata que mejor lo puede proveer.

Mi oponente dijo que como candidata por primera vez, ella no supo cómo llenar sus documentos de nominación correctamente. Yo también soy una candidata por primera vez - como muchos otros en esta elección - y, como tal, he utilizado la información facilitada a todos los candidatos por la División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence, explicando el proceso y los requisitos en la presentación de documentos de nominación. Todo candidato que haya recibido documentos de nominación también recibió la misma página de instrucciones en ese momento.

POR FAVOR VEA CARTAS

CONTIÚA EN LA PAGINA 20



STAR
REAL ESTATE
COMPANY

www.starrealestatecompany.com

¡Ahora si llego el momento de comprar su casa!

- Precios de Casas Reducidos
- Los intereses más bajos del mercado
- Un crédito del gobierno de \$8,000 para primeros compradores

Llame HOY para Registrarse **(978) 687-8600**



Michael Santana
(978) 423-9697



Vinicia Nunez
(978) 360-3753



Jose Estrella
(978) 361-5994



Miguel Lora
(978) 390-6430

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA GRAN APERTURA



Dental Dreams LLC

¿Cuándo fue la última vez que usted y sus hijos visitaron al dentista?

Aceptamos masshealth para niños y adultos.

GRAN APERTURA

Dental Dreams, LLC
700 Essex St.
LAWRENCE, MA
 In the Essex Plaza Shopping Center

978.683-2200
 Hablamos Español

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



al lado de
**Family Dollar y
 Market Basket
 Shopping Center**

Parque de juego en el interior • videojuegos
 • Cine para niños

- **Aceptamos la mayoría de seguros privados y MASSHEALTH, Network Health, Neighborhood Health Plan, Boston Medical Center y Senior Whole Health, y CMSP Unicare/Wellpoint**

- **Odontología General para niños y adultos**
- **Atendemos sin cita**
- **Abiertos los Sabados**
- **Emergencias atendidas el mismo día**

OFERTA INTRODUCTIVA

Adultos \$124
Niños \$124

Incluye: Examen, pulida de dientes, rayos-x y consulta (es un valor de \$140)

40% de Descuento

En todos los trabajos dentales

GRAN APERTURA GRAN APERTURA **GRAN APERTURA** GRAN APERTURA

La Fiesta de los Tres Santos Comenzó con un concierto

POR ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

Aaron Caruso fue la principal atracción del espectáculo familiar gratis llevado a cabo en el Parque Campagnone Common el pasado viernes, que marcó el inicio de tres días de celebración en Lawrence de la Fiesta anual de los Tres Santos.

Caruso fue precedido en el escenario por Stephen Savio, Carisa Escudieri y Christine Luna. Savio, con su potente voz nos regaló una magnífica interpretación del Himno Nacional mientras que Escudieri, de Wakefield, MA, entretuvo a la audiencia con música pop de los 60s.

Aaron, del cual una vez el legendario Tony Bennet dijera que "cantas como Mario Lanza. Me gustaría verte en las películas", fue recientemente seleccionado para interpretar el papel de Mario Lanza en la obra "Be My Love" (Sé Mi Amor) con Christina Luna como Betty Lanza, programada para presentarse en Broadway en el otoño del 2009.

Mary Ann Esposito, anfitriona y creadora del programa de televisión "Ciao Italia con Mary Ann Esposito", asistió este año a la Fiesta con el equipo de TV y de acuerdo con Mike Lomazzo, estaba muy interesada en saber qué tipo de comidas se estaban ofreciendo durante la Fiesta. "Ella



Caruso bajó del escenario para cantar más cerca del público.

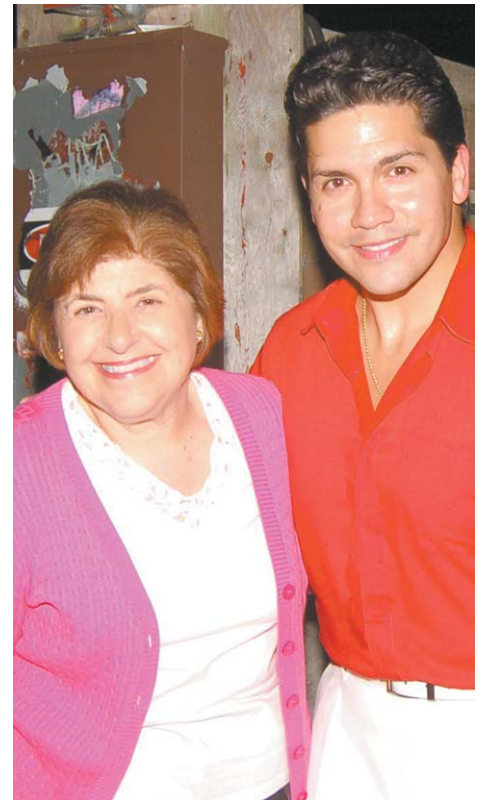
Caruso came down from the stage to sing closer to the people.

visitó la Panadería Trípoli y algunos de los puestos de comida. También habló con algunos de los miembros de la Sociedad de San Alfio y planea usar estas entrevistas en sus segmentos de cocina en un futuro cercano", dijo Lomazzo.

"Ciao Italia con Mary Ann Esposito"

ha estado en el aire desde 1989 y es el programa de cocina más antiguo de los Estados Unidos de Norteamérica. Este programa se produce en Rhode Island por PBS y se distribuye nacionalmente.

"En cuanto sepamos cuando estos segmentos vayan a salir al aire, se lo



Mary Ann Esposito congratuló a Aaron Caruso por su actuación. La Sra. Esposito estaba aquí grabando segmentos para su programa de televisión "Ciao Italia with Mary Ann Esposito".

Mary Ann Esposito congratulated Aaron Caruso after his performing. Ms. Esposito was here taping segments for her television show "Ciao Italia with Mary Ann Esposito."

comunicaremos a los lectores de Rumbo", terminó Lomazzo.

La semana próxima Rumbo tendrá fotos de los dos días de celebración de la Fiesta.

PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

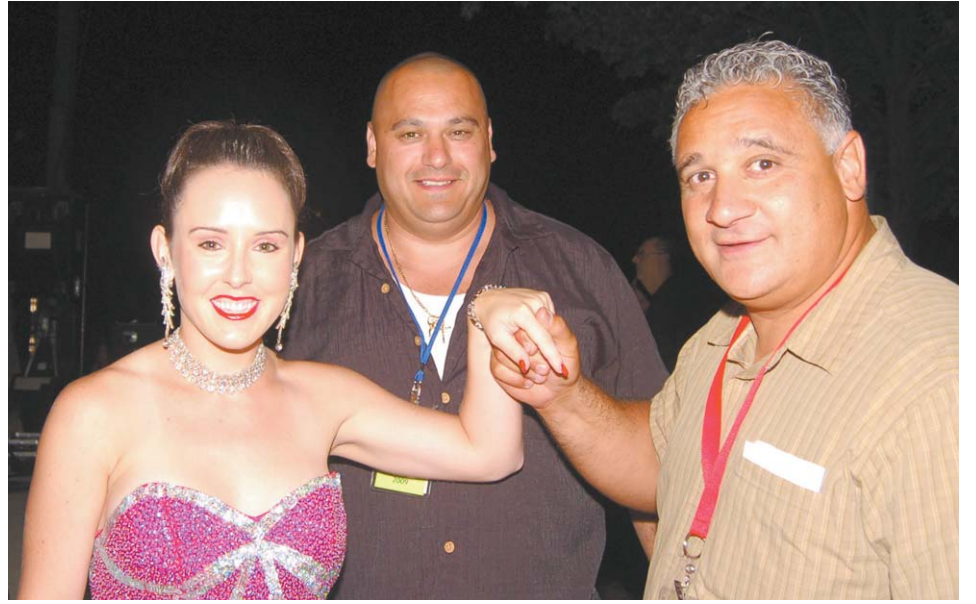
VISA MasterCard DISCOVER

BRIAN DE PEÑA



Myles Burke, Comisionado del Departamento de Inspección de la Ciudad de Lawrence, acompañado de dos viejos amigos, Joe Ardagna padre e hijo, los cuales vinieron de la Florida para disfrutar de la Fiesta de los Tres Santos.

Myles Burke, City of Lawrence Inspectional Services Commissioner, center, escorting two good old friends, Joe Ardagna, Sr. and Jr., who came all the way from Florida to be here for the Feast of the Three Saints.



Christine Luna, después de una corta pero exquisita comparecencia, recibe la ayuda para bajar del escenario de un verdadero caballero, James (Jimmy) Piemonte, miembro del Consejo Ejecutivo de la Sociedad de San Alfio. En la foto también aparece David Midolo.

After a brief but delightful appearance, Christine Luna is being helped to come down from stage by a true gentleman, James (Jimmy) Piemonte, member of the 2009 Saint Alfio Society Executive Council. Also pictured is David Midolo.

The Feast of the Three Saints started with a concert

Aaron Caruso was the main attraction at the free family entertainment held at Campagnone Common last Friday, marking the beginning of three days celebration in Lawrence of the Annual Feast of the Three Saints.

Caruso was preceded by Stephen Savio, Carissa Scudieri and Christine Luna at the stage. Savio, with his potent voice did a wonderful rendition of the

National Anthem while Scudieri, from Wakefield, MA, entertained the audience with pop music from the 60's.

Aaron, of whom legendary Tony Bennet said that: "You sing like Mario Lanza. I want to see you in the movies," was recently picked to sing the role of Mario Lanza in the play "Be My Love," with Christine Luna as Betty Lanza, slated for Broadway in the fall of 2009.

Mary Ann Esposito, the host and

creator of the television program, "Ciao Italia with Mary Ann Esposito," attended the Feast this year with her TV crew and according to Mike Lomazzo, she was very much interested in what kind of food was being offered at the Feast. "She visited Tripoly Bakery and some of the vendors' stands. She also talked to some members of the Saint Alfio Society and plans to use these segments on her show in the near future," said Lomazzo.

"Ciao Italia with Mary Ann Esposito" has been on the air since 1989 and is America's longest-running cooking program. This program is produced by Rhode Island PBS for national distribution.

"As soon as we find out when these segments will be aired, we will let Rumbo readers know", ended Lomazzo.

Next week Rumbo will have pictures of the Feast's two-day celebration.

Laser Image

Eliminación de vellos en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vellos con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Faciales en la Espalda
- Cera
- **Obagi Un Derm*** Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel

* Disponible solamente con receta medica.

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

Presentamos un Nuevo Laser
¡No Pierdas Más tu Pelo!

TIME "El Invento del Año"

COMO LO VIO EN



Antes



Despues de 4 Meses

El programa de tratamiento para la caída del pelo más avanzado del mundo

19 AÑOS DE EXPERIENCIA 50 CLÍNICAS EN TODO EL MUNDO
STEPHEN J. SCULLY, M.D., PLASTIC SURGEON
MEDICAL DIRECTOR

4 Visitas Gratis
Para el Control del a Caída del Pelo

Con la compra de los productos del pelo. Oferta Expira 9/30/09.

¡Llame hoy para una consulta gratis!

¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen MA **978-68-LASER**
www.laserimageskincare.com (52737)



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

CITY OF LAWRENCE

OFFICE OF THE CITY CLERK
ELECTION DIVISION
200 COMMON STREET, LAWRENCE, MA 01840
TEL: (978 -620-3290 FAX: (978) 794-1354



Calendario de entrenamientos para trabajadores electorales

Martes, 15 de septiembre, 10:00 AM

Salón de sesiones del Concilio Municipal

Martes, 15 de septiembre, 2:00 PM

Salón de sesiones del Concilio Municipal

Martes, 15 de septiembre, 6:00 PM

Biblioteca Pública, 51 Calle Lawrence

Miércoles, 16 de septiembre, 10:00 AM

Salón de sesiones del Concilio Municipal

Miércoles, 16 de septiembre, 2:00 PM

Salón de sesiones del Concilio Municipal

Miércoles, 16 de septiembre, 6:00 PM

Biblioteca Pública, 51 Calle Lawrence

Jueves, 17 de septiembre, 10:00 AM

Salón de sesiones del Concilio Municipal

Escala de pagos a trabajadores electorales

Trabajadores electorales	\$120.00 diarios, (\$10 por hora)	\$60 por medio día
Secretario	\$160.00 diarios (\$13.33 por hora)	\$80 por medio día
Encargado	\$200.00 diarios (\$16.67. por hora)	\$100.00 por medio día

PAGO ADICIONAL

Habrà un pago adicional de \$20.00 por asistir al una de las sesiones de entrenamiento la cual es obligatoria. Se requiere trabajar un mínimo de 6 horas.

Se hará un pago adicional de \$20.00 por el uso de un teléfono celular por mesa.

Atentamente,

Rafael R. Tejada

Coordinador Bilingüe de Elecciones
rtejeda@cityoflawrence.com

Testimonio de Frank Bonet sobre el salario de Perkins

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE16

Sr. Presidente del Concilio y miembros del Concilio Municipal: Buenas noches y gracias por proveerme la oportunidad de dirigirme a ustedes hoy. Ya ha pasado algún tiempo desde que yo vine ante ustedes y para mí es de nuevo, un privilegio estar aquí.

Me gustaría pedirles que este concilio asesore a los líderes de esta administración que cualquier aumento salarial, ascensos o nuevas clasificaciones de posiciones requieren un voto de mayoría de este concilio para todas las posiciones que no están dentro de un sindicato así como los empleados que no pertenecen a un sindicato. Cualquier otra cosa sería ilegal.

Me preocupa escuchar que mientras que estaciones de bomberos son cerradas, demandan que los empleados municipales trabajen sin pago por dos semanas este año (furloughs) para ahorrar dinero, ustedes están siendo forzados a aprobar aumentos en el costo de servicios, y que este gobierno local está a punto de faltarle el respeto a los residentes y empleados, cuando otorgan un aumento de sueldo de \$30,000, ó está considerando adjudicar a un empleado con carácter retroactivo.

Como ustedes saben, mientras fui Director de Personal, yo recibí numerosas presiones y a veces deliberadamente, a fin de obligarme a aprobar los aumentos de algunas personas que no estaban dentro de las políticas, procedimientos, protocolos y leyes de este gobierno. Ni una sola vez me accedí a las peticiones ilegales. Luché contra ellos.

Cuatro veces, una determinada

empleada trató de anular mi autoridad a fin de recibir sueldo adicional que no estaba ni dentro de la escala salarial de la unión ni en el presupuesto aprobado por este Concilio. Cuatro veces se le negó y a veces fui amenazado con denuncias de discriminación. Decidí que no aprobaría a un empleado que se encargó de realizar un trabajo extra (fuera de su clasificación) por su cuenta y entonces demandar que la ciudad le pagara por ello. Les pido que demanden lo mismo.

Ya no soy un director de la ciudad, pero todavía resido en Lawrence y su decisión, así como la decisión de esta y futuras administraciones, me afecta a mí, a mi familia y a mis vecinos. No dejaré que los abusos de nuestro sistema sigan pasando por alto.

Si una persona va a ser cambiada a una nueva posición entonces las leyes adecuadas de la ciudad en cuanto a la difusión y la contratación deben seguirse para permitir a todos la misma oportunidad y esto incluye a nuestros veteranos y nuestros grupos protegidos.

Si la posición va a ser reclasificada, entonces las leyes apropiadas de la ciudad del plan de reclasificación, así como el plan de compensación deben ser aplicadas. Esto incluye la realización de los estudios pertinentes con las comunidades aledañas y con este cuerpo legislativo aprobando la versión final.

Cualquier cosa menos que esos pasos por los dirigentes de esta administración es una bofetada en la cara a todos nuestros empleados, residentes y de este Concilio.



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

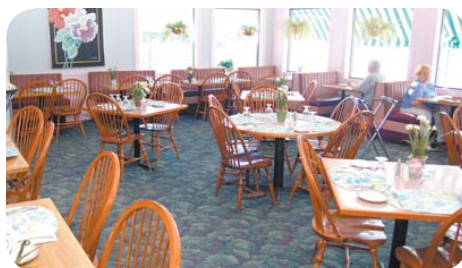
PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen
978-688-5021**

www.jacksonsrestaurantltd.com

BERKELEY PLACE APARTMENTS



Berkeley Place Apartments offers all of our local community members a better quality of living for a better quality of life!

At Berkeley Place you are not only enjoying the benefits of a community that features on-site laundry facilities, assigned off-street parking, storage areas, recreational park, air conditioning and 24 hour maintenance and security, but you are also enjoy the convenience of being within minutes of the Downtown Area and Shopping Centers!

Rents Start at \$900 per month and includes Heat & Hot Water

Income Restrictions Apply. Equal Housing Opportunity

For more info please call 978.683.3089

Mon-Fri 9am to 5pm



¡Nuestro Calendario es Tuyo!

Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com

La incidencia de exceso de peso entre niños hispanos

Una nueva publicación en español ofrece consejos prácticos a los padres para ayudar a sus hijos con exceso de peso.

No es ninguna sorpresa que el comer demasiado y no hacer suficiente ejercicio llevan al exceso de peso y a otros problemas de salud relacionados, que pueden afectar a los niños el resto de su vida. Éste es sólo uno de los datos importantes que se encuentran en *Cómo Ayudar a su Hijo a Controlar el Exceso de Peso*, una nueva publicación de la Red de Información para el Control de Peso (WIN, por sus siglas en inglés), como respuesta al creciente problema de exceso de peso infantil entre los jóvenes hispanos en los Estados Unidos.

Esta hoja de consejos gratuita llega justo a tiempo para el comienzo del año escolar, época en que los padres y niños hispanos pueden descubrir que mantenerse saludables les puede ayudar a enfrentar las exigencias del trabajo y de la escuela.

Cómo Ayudar a su Hijo a Controlar el Exceso de Peso es una publicación única, ya que ofrece a los padres ideas culturalmente apropiadas sobre cómo pueden ayudar a sus hijos a perder peso siendo modelos positivos para ellos. Esta publicación anima a los padres y a los que cuidan de niños hispanos a participar activamente en ayudar a sus



hijos y a toda la familia a que aprendan y que adopten hábitos de alimentación saludable y de actividad física que sean agradables y fáciles de seguir, aún en la vida adulta.

Para obtener una copia gratuita de *Cómo Ayudar a su Hijo a Controlar el Exceso de Peso*, llame gratis al 1-877-946-4627 o envíe un correo electrónico a win@info.niddk.nih.gov. Se puede pedir más de una copia de esta hoja de consejos.

SOCIALES

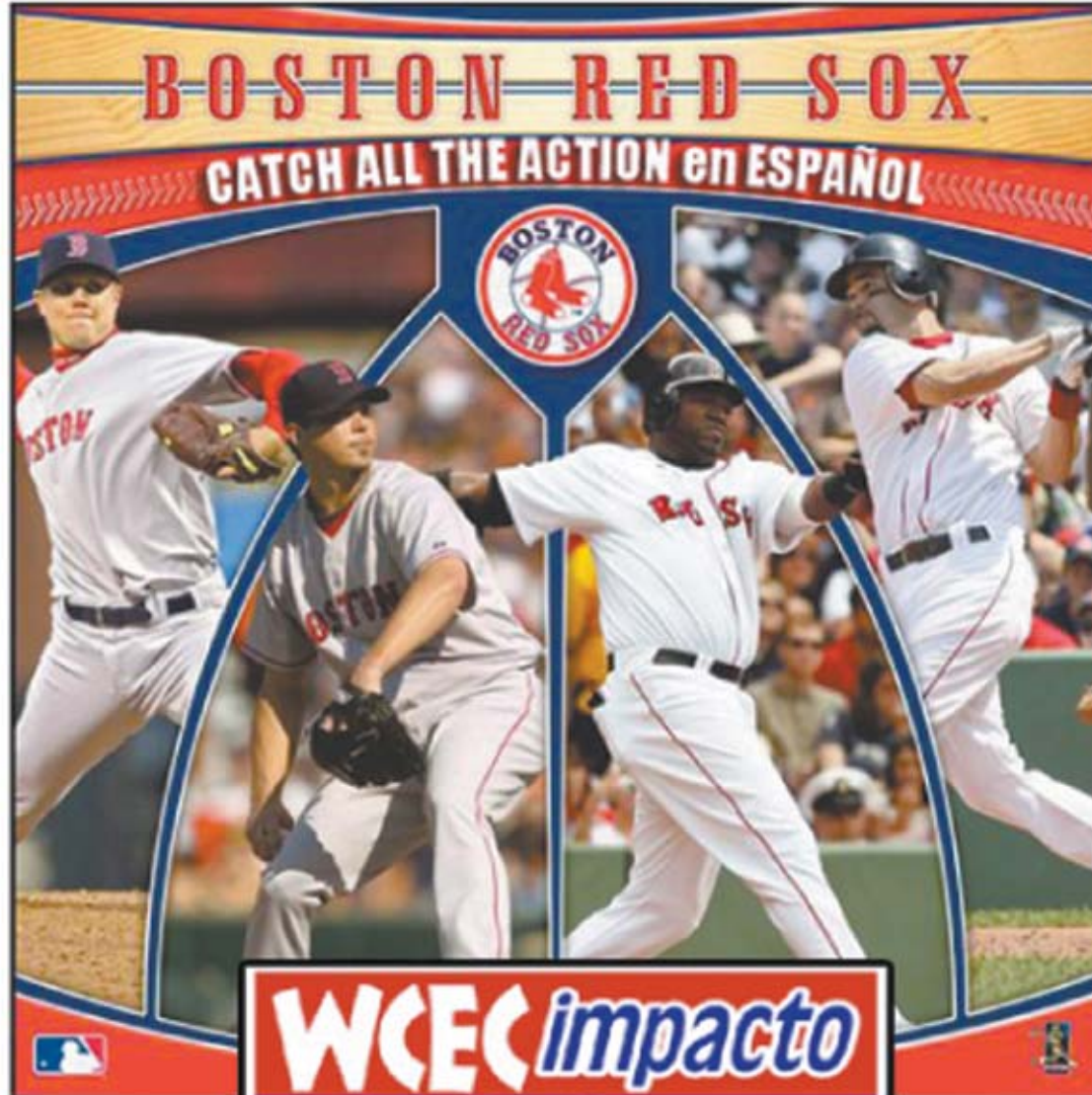
RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: sociales@rumbonews.com



Felicitaciones Alexandra & Eddie

Felicitaciones a Alexandra Díaz y Eddie Baker quienes recientemente se comprometieron en matrimonio. Alexandra trabaja para la Ciudad de Lawrence en el Departamento de Impuestos y Eddie está empleado por The Bell / Simons Companies en Methuen. Ellos planean una boda para el 10 de junio del 2010.

Congratulations to Alexandra Díaz and Eddie Baker who recently became engaged. Alexandra works for the City of Lawrence in the Tax Department and Eddie is employed by The Bell / Simons Companies in Methuen. They are planning a June 10, 2010 wedding.



EXCLUSIVELY ON

WCEC *impacto*
1490 am

SPONSORSHIPS ARE LIMITED

To advertise on WCEC IMPACTO 1490AM, call (978) 683-7171

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

POR MAUREEN NIMMO
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Saludos Amigos Lectores. El año escolar ya comenzó. Estoy un poco desorientada ya que estoy acostumbrada a no ver a los niños en la escuela hasta después del Día del Trabajo. ¡Yo creo que esto es una conspiración para hacer del verano uno más corto!

Hablando del Día del Trabajo, espero que todos hayan tenido la oportunidad de participar en las actividades de este fin de semana. Estoy escribiendo este artículo antes de estas actividades, y me pregunto cuál de estas será empañada con la lluvia este año. Por lo regular, el Festival de los Tres Santos cuenta con un buen clima y para el Festival de Pan y Rosas siempre cae un diluvio. Durante los últimos años, esto ha cambiado y llueve durante el Festival de los Tres Santos; esto no significa mucho, yo solo sé que para una de las actividades siempre llueve. Esto da pena ya que sé de primera mano la cantidad de trabajo y esfuerzo que se lleva para organizar estas actividades. La biblioteca ahora está envuelta en tres de las mesas de presentación durante el Festival de Pan y Rosas. Nosotros tenemos una mesa para la biblioteca y para la Fundación de Robert Frost; el Grupo de Amigos de la Biblioteca tendrá su propia mesa.

Este año, el Departamento de Reciclaje de la ciudad tendrá una mesa atendida por su director (y mi maravilloso esposo) Norm Nimmo. Esta última contará con el Grupo de Litter-acy-grupo de educación organizado con la colaboración entre la biblioteca, el Departamento de Reciclaje, el Departamento de Educación de Lawrence, Groundworks Lawrence, el programa Criando a un Lector, y un representante de los comercios de la comunidad. Yo siempre me gozo todas estas actividades aunque ese fin de semana marca el comienzo de otro año escolar y el fin de las vacaciones y la temporada de playa.

Con la asistencia de Sharon Doyle, Directora Asociada y Ana Santos, Asistente de la Directora, acabo de enviar al estado nuestro reporte anual. Este es un reporte lleno de información y estadísticas sobre el pasado año fiscal, con énfasis en nuestra circulación y programación. Descubrimos que lo que siempre se ha dicho sobre el uso de las bibliotecas durante "tiempos difíciles" es basado en hechos. Nuestros números subieron en casi todas las categorías. Tanto en la biblioteca principal como en nuestra sucursal del Sur de Lawrence. Siento que

No se olviden que el domingo, 13 de septiembre, tendremos nuestro primer concierto de la Serie de Conciertos Otoñales. Este tomará lugar a las 2:00 PM en nuestro auditorio. Contaremos con la gran voz de la mezzo-soprano Krista River junto al pianista Brett Hodgdon.

todos los años, cuando llega el tiempo de hacer el presupuesto de la ciudad, tengo que "pelear" por salvar la biblioteca (especialmente nuestra sucursal.) Quiero invitar a todo el mundo, incluyendo especialmente al concejal de la ciudad y a todos aquellos que se están postulando para cargos en la ciudad, a que vengan a la biblioteca y vean estos números. Nuestro valor hacia nuestra comunidad se les hará bien innegable. La segunda parte de este reporte envuelve la información monetaria de ese año. ¡Sé que cuando me toque hacer esta parte no tendré mucho que celebrar! Yo solo espero que la Comisión de las Bibliotecas del Estado de Massachusetts pueda entender nuestra situación. Nuestra ciudad – al igual que la mayoría de las comunidades del estado – está tratando de hacer lo imposible para continuar ofreciendo los servicios al pueblo y necesitamos que el estado nos ayude durante estos tiempos difíciles – no que nos penalicen.

No se olviden que el domingo, 13 de septiembre, tendremos nuestro primer concierto de la Serie de Conciertos Otoñales. Este tomará lugar a las 2:00 PM en nuestro auditorio. Contaremos con la gran voz de la mezzo-soprano Krista River junto al pianista Brett Hodgdon. Visite nuestra página de Internet (www.lawrencefreelibrary.org) para más información. ¡Estamos orgullosos de poder traerle a nuestra comunidad tan gran talento! Solo piensen en esto: Carnegie Hall, el Centro para las Bellas Artes John Kennedy, el Conservatorio de Nueva Inglaterra y la Biblioteca Pública de Lawrence – si me lo preguntan: una compañía muy impresionante.

¡Nos vemos en la biblioteca, Y NO SE PIERDAN ESTOS CONCIERTOS!



Ganador del Jardín del Mes en Lawrence

Izquierda a derecha en la foto: Frank O'Connor, Jr., Departamento de Desarrollo Comunitario, presentando el premio a: Ashley, Destiny, Manuel, Iris, Priscilla y Jacklyn Matos.

El ganador del prestigioso premio "El Jardín del Mes" de agosto 2009 es la casa ubicada en el 16 de Allyn Terrace en Prospect Hill. El Alcalde Michael Sullivan dijo, "Los esfuerzos de la Familia Matos en el jardín localizado en Allyn Terrace son una inspiración para los residentes de Lawrence a eliminar la basura y a mejorar la calidad de vida en Lawrence."

La familia de Manuel e Iris Matos ha puesto mucho esfuerzo en mantener su

propiedad libre de basura, hasta afuera en la calle. Ellos tienen un jardín maravilloso con un patio bien cuidado, libre de basura, que ha ganado el premio "El Jardín del Mes" de agosto 2009.

Sugerencias para el próximo mes de El Jardín del Mes y Tienda del Mes son aceptadas vía correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o pueden ser entregadas al

Departamento del Desarrollo Comunitario localizado en el 147 de la calle Haverhill.

Yard of the Month Winner for August 2009

The winner of the prestigious "Yard of the Month" award for August 2009 is the Matos Family at 16 Allyn Terrace on Prospect Hill. Mayor Michael Sullivan said, "The efforts of The Matos Family are an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in their property."

Manuel and Iris Matos and their entire family have made great efforts to keep their yard and abutting properties free of litter, right out to the street. The Matos family home was built in 1877 and they have

painstakingly refinished the gardens and building to re-capture the grandeur of the entire estate. It is this hard work, great creativity and much pride in its upkeep that has earned the Matos Family the coveted recognition of Yard of the Month award for August 2009.

Suggestions for next month's Yard of the Month and Storefront of the Month are accepted via email to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 147 Haverhill St.

Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable



Greater Lawrence Family Health Center

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Vacunación Contra
Hepatitis AyB

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:
Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

978-685-7663 • www.glfhc.org

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with [rumbonews.com!](http://rumbonews.com)

For more information call
978.794.5360

JULIA SILVERIO MAYOR

¡AHORA ES!

- Estabilidad
- Responsabilidad
- Unidad

VOTE
22 DE
SEPTIEMBRE
DE 2009

PAID FOR THE COMITEE TO
ELECT JULIA SILVERIO FOR MAYOR

JULIASILVERIO.COM

Lawrence Moving Forward

Mixer at Salisbury Beach

One of the best Merrimack Valley Chamber of Commerce (MVCC) business networking mixers of the summer was held on Tuesday, September 1st, 2009, at Surfside5 Beach Bar & Grill, located at 25 Broadway, Salisbury Beach. Here are some pictures of the event.



Andy Kaknes, of Copilabs, Inc. and Alexandra Diaz of Lawrence City Hall, Tax Department, both from Lawrence, enjoying the mixer.



Enjoying the evening on SurfSide5 Beach Bar & Grill's deck are, from left, Deborah Nowlin of Merrimack Valley Partners for Progress; Ivette Guzman, of Fabulous, a dress shop on Essex St., Lawrence; Denise Murray, MVCC's administrative assistant and Connie Grasso of CG Business Services in Salisbury.



Enjoying the mixer are, Toni Bevilacqua, Donna Abdulla, of Joe's Playland and Sheila Johnson of Zip Type Printing Services Inc.

"... y ella es testaruda cuando de Lawrence se trata, con tal de mejorar su imagen." "...una Lawrenceana de verdad."

— *Women in Business Magazine*



ELIJA A MARIE GOSSELIN

- Liderazgo Probado
- Comprometida
- Apasionada
- Experiencia
- Integridad

Vote por Marie Gosselin
Concejala Por Toda la Ciudad

For a ride to the polls,
please call
978-683-4792

Anuncio político pagado



Frank Morán y su familia

LE PIDO 1 DE SUS 3 VOTOS
¡VOTE!

PROCESO DE PRESUPUESTO INTELIGENTE
SEGURIDAD DE NUESTRAS CALLES
FORTALECER EL VALOR DE LA PROPIEDAD

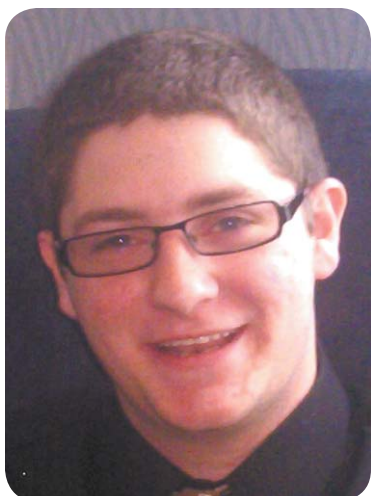
"¡Seguiré siendo **tenaz, persistente** y **eficaz** abogando para los residentes de nuestra ciudad!"

- Frank Morán

Frank Morán
Para Concejal at-Large de Lawrence

PARA MÁS INFORMACIÓN, LLAME: 978-884-6375
VOTE EL MARTES 22 DE SEPTIEMBRE

ANUNCIO POLÍTICO PAGADO POR FRANK MORÁN



"Una nueva cara para un nuevo comienzo"

¡El Futuro de Lawrence!

ELECT GARY MANNION JR.
CONCEJAL PARA EL DISTRITO B

Paid for by the Committee to Elect Gary Mannion Jr.

RE-ELECT KOLOFOLES
COUNCILOR DISTRICT D

LIDERAZGO Y EXPERIENCIA:
IGUAL A RESULTADO

UNA FUERTE VOZ EN FAVOR DE LA GENTE DE ALGUIEN QUE SIEMPRE ESTÁ DISPUESTO A DEFENDERLOS

"NICK ES UN CONCEJAL PROBADO QUE SIEMPRE RETORNA SU LLAMADA"

TRABAJA CON TODOS LOS DEPARTAMENTOS DE LA CIUDAD PARA MEJORAR LA CALIDAD DE VIDA DE LOS RESIDENTES

POR UN LIDER PROBADO CON EXPERIENCIA RE-ELIJA A KOLOFOLES QUIEN ES LEAL A LAWRENCE

NICHOLAS J. KOLOFOLES,
Because Experience Matters...Vote Nick



paid by the Kolofoles Associates



Having a delightful conversation are, Lisa Fitzpatrick, of Kifor Development LLC; Elaine Baker of Paper Potpourri and Janet F. Odenwelder, assistant vice-president, Haverhill Bank.



Will Carpenter, Vicepresidente de Ventas y Servicios, MVCC haciendo el anuncio de que Eddie Baker, de The Bell / Simons Companies en Methuen acaba de ganar uno de los premios rifados durante el mixer.

Will Carpenter, vice president, Sales & Service, MVCC announcing that Eddie Baker of The Bell / Simons Companies in Methuen just won one of the many door prizes given away during the mixer.



JOIN US AT THE BRIDES' MARCH AND VOW TO DENOUNCE DOMESTIC VIOLENCE

Walk with other women and men who denounce domestic violence at the **7th Annual Brides' March** on September 26, 2009 in Lawrence. We are calling on women to march in wedding dresses or to wear all white or all black to represent mourning for victims of domestic violence. Men can show their support by wearing all black. This event is held every year in memory of Gladys Ricart, who was murdered on her wedding day by her ex-boyfriend.

Attendees at this year's Brides' March will include Miss Massachusetts, Amanda Kelly, as well as other dignitaries.

Sponsors: Delamano, Inc.
YWCA of Greater Haverhill Women's Resource Center
YWCA of Greater Lawrence
City of Lawrence Mayor's Health Task Force

When: 9 AM, Saturday, September 26, 2009. Rain or shine.

Where: Marchers will meet at 9 AM at the 114 Plaza in Lawrence (corner of 114 and South Union)

For more info: wluzon@hotmail.com, (978)975-3300
www.delamanoma.org



DEMOCRATA

DEMOCRATA

Siempre en Contacto Contigo...

Feliz

Cumpleaños
Día de Las Madres
Día de Los Padres
Navidad

No Solo En Tiempo De Elecciones...

En que Te Puedo Servir?

Necesitamos

Tu Voto!

*Siempre Presente
Cuando Lo Necesitas!*



Vote!

Lantigua

ALCALDE

**Vote el Martes,
22 de Septiembre, 2009**

Para Transportación

☎ 978.965.2275 | 978.332.7235

**Cerca de 1 Billón de Dólares
para la Ciudad de Lawrence
en un periodo de 6 años**

VOTE POR LANTIGUA

**#7 EN LA
BOLETA**

The Best Investment For Your Business!

The Merrimack Valley Chamber of Commerce

BUSINESS TO BUSINESS

EXPO & JOB FAIR

OCTOBER 1, 2009

Andover Country Club
60 Canterbury Street, Andover MA
11:00 AM - 4:00 PM



RELEVANT TIMELY EFFECTIVE PROMOTION FOR YOUR BUSINESS!

- Prize Drawings
- New Exotic Auto Show
- Mixer 5 to 7 PM
- Live Demonstrations
- FREE Samples & Food Center
- VIP Luncheon with MA Secretary of Education, Paul Reville
- Visit with Local & Regional Business
- Expo Job Fair Open to the Public
- FREE Expo Admission
- FREE Parking
- Call to Register for a Booth
- **VIP Luncheon with MA Secretary of Education, Paul Reville**

www.merrimackvalleychamber.com

Nunzio DiMarca's reception



El Abogado Anthony R. DiFruscia hablando a favor del Candidato a Alcalde Nunzio DiMarca.

Attorney Anthony R. DiFruscia speaking on behalf of Mayoral Candidate Nunzio DiMarca.

BY ALBERTO SURÍS
albertosuris@rumbonews.com

■ **LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 2**
■ **PICTURES ON PAGE 2**

Surrounded by his wife Patricia and two of his children (Agatha, Anna Maria, Giuseppe, and Miguel), DiMarca expressed his intentions of becoming the next Mayor of Lawrence. "I'm a candidate for Mayor of Lawrence," said Nunzio DiMarca before a group of followers gathered at The Colosseum Restaurant of Salem, N.H. on Wednesday, September 2, 2009.

Standing next to DiMarca were his old friends Attorney Anthony R. DiFruscia and Anibale Todesca, owner of the Colosseum Restaurant.

Nunzio DiMarca's speech:

Ladies and Gentlemen,

Welcome to our campaign! I would like to begin by telling you a little about myself. My name is Nunzio DiMarca; I was born in Italy and immigrated to the United States when I was years old. I was educated in the City of Lawrence, first at Holy Rosary School, then Central Catholic High School. I attended Cambridge College where I earned my Masters in Education/Marketing/Management/Administration, a Bachelors degree from Merrimack College in Psychology/Spanish, and an Associates degree in Liberal Arts from Northern Essex Community College (N.E.C.C.)

I served six years in the Army National Guard in artillery and communications. In my service to community I have also served two terms as your City Councilor at Large. Currently I am employed by the Lawrence Public Schools at the International High School where I teach the Italian Language. I am fortunate to be able to speak in six different and diverse languages, which I believe will help in communicating with the people of our city. I have lived in Lawrence for fifty-three years. I am married to Patricia, and I have four children.

Whether we like it or not, we are going through a difficult financial period as families, and as a community. We have to be smart about the decisions we make now in order to bring Lawrence into the future for our children. At this point in time, our economy is faltering and we cannot afford to spend more than our budgets allow. We

must be more fiscally responsible and I think I can make this happen.

We need to avoid having multiple departments performing the same services. There are jobs in city government that can be streamlined in order to save money for the citizens of Lawrence and I think I can make this happen, and provide the same level of service that we have been accustomed to. Perhaps a hiring freeze is necessary until we can understand and improve the fiscal health of the city.

Some losses of personnel stemming from attrition, retirements or currently unfilled positions perhaps should not be replaced. Each position should and would be scrutinized in terms of its priority and necessity, to avoid excessive spending. I think I can make this happen.

By working with communities that surround Lawrence, we could reduce the cost of doing our business by joining other cities and towns to purchase materials and services that are necessary to all municipalities and are currently being purchased individually at a higher cost. One of these could be joining others to hire grant writers who could bring in much needed dollars for many reasons. I think I can make this happen.

I believe it's possible to have a more effective and efficient recycling program that may generate one million dollars or perhaps more for our city budget. We need to educate city residents on the importance of recycling. We need to promote recycling to reduce the carbon footprint that each of us leaves behind for our children's sake and the sake of our planet.

Education is very close to my heart. I believe all things are possible with a good education and it starts right here in our city schools. The Massachusetts Department of Education has mandated that all educators who work in city schools need to be certified. I believe we need to ensure that all those working for the Lawrence Public Schools are in compliance with this mandate. I

PLEASE SEE **SURÍS**

■ **CONTINUES ON PAGE 20**

ELECT MAYOR OF LAWRENCE



DAVE ABDOO

PARA ALCALDE DE LAWRENCE

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Dear Rumbo,

I would like to thank you for the opportunity to respond to the recent article in the September 1, 2009 Rumbo article concerning my challenge to the certification of my opponent's nomination papers and the decision made by the Board of Registrars. As you know, my work schedule does not permit me to respond in person, so I greatly appreciate this opportunity to point out a couple of concerns I have with the decision that was made.

First, let me say that I look forward to working hard throughout the course of this campaign, and to earning the privilege of representing the residents of District A. The Prospect Hill and Back Bay areas deserve the best possible representation they can get, and I believe I am the candidate that can provide that for them.

My opponent stated that as a first time candidate, she didn't know better when it came to filling out her nomination papers properly. I too, am a first time candidate - as are many others in this election - and as such, utilized the information provided to ALL candidates by the City of Lawrence Elections Division, explaining the process and requirements involved in filing nomination papers. Every candidate who was issued nomination papers was also issued the same one-page set of instructions at that time. If my opponent had questions or concerns that went unanswered - as many candidates do - she should have sought additional guidance from the Election Division or the City Clerk's office. Ignorance of the law is not a defense. It is incumbent upon anyone running for public office to take any and all steps necessary to ensure compliance with the law.

Second, as to my opponent's statement that she "...did not enter a 'term of years' because I was unclear what should be entered for a City Council term", I am dumbfounded as to how a candidate running for public office who expects to be seriously considered could be unaware of the length of the term of the office he or she seeks to represent.

Finally, although my opponent may

PLEASE SEE **LETTERS**

CONTINUES ON PAGE 18

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

From My Corner

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

Judy Perkins' salary increase

Frank Bonet appeared before the Lawrence City Council Tuesday, September 1st regarding an excessive salary increase proposed for Judy Perkins, benefits coordinator at City Hall.

He said it best: "I would like to ask that this council advise the leaders of this administration that any salary increases, promotions or new job classification require a majority vote of this council for all non-union positions and non-union employees. Anything less is illegal.

It disturbs me to hear that while fire houses are being closed, furloughs are offered or being demanded of many employees in order to save money, and increases of service charges have been forced upon you for final approval, that this local government is about to disrespect the residents and employees when a \$30,000 salary increase is being given or considered being awarded to an employee retroactive."

Judy not only wants to get a raise but retroactive pay for the past two years. I recommend that you read the entire text of Frank Bonet's presentation on page 16.

She is now complaining that everyone is talking about her and the working conditions are hostile and unbearable. On Wednesday, she left her job early saying that she was having chest pains. In her position, she has become familiar with the symptoms that work, the right lingo to use and what laws are there to protect her.

Do you see another permanent disability claim on the horizon, collecting full pay forever?

By the way, she only worked four days in the entire month of August. The rest was unaccounted for. People at City Hall are wondering who signs her timesheet.

News from LHS

Dr. Thomas Sharkey, Campus Director at Lawrence High School, retired last year but came back as a "consultant" the way many administrators are doing today in the Lawrence Public Schools. Last week, he turned his keys into the security office and said goodbye to the faculty. People are wondering if this time he is gone for good because there has not been a word said.

One word that did get out is that Eric Juli, Director of Secondary Curriculum at Lawrence High School, was told he is "not the headmaster of LHS," by Dr. Mary Lou Bergeron last week. Probably Juli took for granted being one of Laboy's favorite, that he would succeed Sharkey.

Another finding was that Dr. Terika Smith, Principal of the International High School, doesn't have proper certification and she hasn't been certified for four years working in the system. Her new assistant is also not certified.

Human Rights Commission

No news yet. They have not set up any public meetings as yet because they are undergoing trainings. The city has been bringing professionals from Boston to guide them and that will be a good thing. I will let you know as soon as a meeting is scheduled.

Unwise tickets

Talk about ill-advised warnings! Lawrence Police is now putting warnings on the windshield of cars where the driver has left valuables visible. While it is true that people leaving electronics, purses or anything worth stealing inside the car are idiots, they now have become targets for thieves. The ticket is like a flag saying come and look inside.

We already received an anonymous letter from a thief thanking the police for saving him time looking around.



Marc L. Laplante
Lawrence City Council
District F

It's time to elect a city councilor who is:

- ✓ Accessible
- ✓ Informative
- ✓ Responsive

Please join us for a fundraiser!
Thursday, September 10th • 6:00 – 8:00 p.m.
The Claddagh Pub • Donation: \$15.00

Paid for by the Committee to Elect Marc Laplante, 29 Durso Ave.
marclaplante@rocketmail.com,(978) 683-6910



ASK FOR 1 OF YOUR 3 VOTES
¡VOTE!

SMART BUDGETING
SAFE STREETS
PROTECTING PROPERTY VALUES

"I will continue being **agressive, thorough, & effective** advocate for the residents of this city!"
- Frank Morán

Frank Morán
For Lawrence Councilor at Large

FOR MORE INFORMATION CALL: 978-884-6375
PLEASE VOTE ON TUESDAY SEPTEMBER 22ND


PAID FOR BY FRANK MORÁN

RE-ELECT KOLOFOLES
COUNCILOR DISTRICT D

LEADERSHIP AND EXPERIENCE EQUALS RESULTS

A STRONG VOICE FOR THE PEOPLE WHO IS ALWAYS THERE FOR YOU

"NICK IS A PROVEN CITY COUNCILOR WHO ALWAYS CALLS YOU BACK"



WORKS WITH ALL CITY DEPARTMENTS TO IMPROVE THE QUALITY OF LIFE FOR RESIDENTS

FOR A PROVEN LEADER WITH EXPERIENCE, RE-ELECT KOLOFOLES WHO IS LOYAL TO LAWRENCE

NICHOLAS J. KOLOFOLES,
Because Experience Matters...Vote Nick

paid by the Kolofoles Associates



STORIES OF YESTERYEAR

BY CHRISTINE LEWIS | CHRISTINELEWIS@RUMBONEWS.COM

UPDATE ON TONY PAPPALARDO'S GYM

Special thanks to Joan McGuire of Lawrence and her family who got in touch with me regarding the picture from my August 15th article on Tony Pappalardo's gym. The tall, handsome gentleman in the back row, third from left is Joan's father, Charles "Ziggy" Sereigo. Mr. Sereigo loved boxing and made lifelong friends at this gym.

Joan has confirmed that the gym was indeed in the alley between Mechanic and Haverhill Streets. Tony Robinson, the young man wearing black in the back row was her father's good friend and they would spend hours reminiscing of their days in the rings of Lawrence. A relative of Sereigo's, Anthony Aurila, was also a close friend and spent much time in the gym.

Thank you again, that makes three identified, seven more to go!



The man wearing long pants and standing on the left is a young Tony Pappalardo. The boxer standing in the back row wearing black is believed to be Tony Robinson. Our best guess is late 1920s to early 1930s. Any help with identifying these men would be greatly appreciated.

CONTINUE FROM PAGE 14

DÍAZ: Nunzio DiMarca's reception

think I can make this happen.

We need to formulate an aggressive marketing and business plan for our city, maybe we can include some tax incentives that would entice more businesses to think of Lawrence before some other community, of course, these come with stipulations, one could be a percentage of the jobs they will need to fill will be filled with Lawrence residents first!

We are fortunate to have a major highway, trains, and trucking available right here for companies to use and we need to bring this to the business community to give them one more reason to say "Lawrence is where we should be"! I think I can make this happen.

We need to exploit our biggest natural resource, the Merrimack River. With the proper plan in place and the management of our new 24.5 million dollar water purification plant, we have excess capacity of more than 5.5 million gallons per day. Selling that excess water could reduce water rates and individual real estate taxes, while helping repair roads, sidewalks, and most importantly the underground infrastructure of our water pipes which brings water to each and every home in the city. I think I can make this happen.

Cost cutting can help the environment too! With the emphasis clearly on energy-saving measures, setting up of wind turbines in various parts of the city, perhaps behind schools, such as the city of Medford has done, would create a savings of no less than 30 thousand dollars per turbine, per year. Having a green city will contribute to the elimination of pollutants, toxins, and chemicals from the ground, the water we drink, and the air we breathe, all of which are factors that put our residents' health at risk.

I feel the need to ensure that our elderly have programs and projects that they can be part of. One example of this is starting



Annibale Todesca, propietario del Restaurante Colosseum y Sebastian, con su inseparable acordeón, interpretó una magnífica selección musical durante la exquisita cena servida.

Annibale Todesca, owner of the Colosseum Restaurant and Sebastian with his inseparable accordion, played an array of popular songs during the exquisite dinner served.

a Senior Olympics. This would serve two purposes; first it will get some of our oldest residents out and fosters a healthy mix of exercising and socializing, it also provides another use of our beautifully renovated Veterans Memorial Stadium.

I would like to see an "Adopt a Grandparent" program where city youth will share time with elderly folks who may have no visitors for long periods of time. Think of the culture and experiences that could be passed along!

My last item is a simple fix to a complex problem. As we all can see there are many empty lots in the city, some of which are in deplorable shape. I have an idea that could clean the lots, help the neighborhoods and bring back a sense of pride to those who will undertake these projects.

I would like to make these lots available to the neighbors to use as co-operative gardens. This would serve two purposes: first it will provide a space where food can be grown and children can learn where it comes from, and secondly, it will clean a possible eyesore. I think I can make this happen!

In closing, ladies and gentlemen, everything I have spoken about here is very possible, BUT it is only possible if you go to the polls and support my candidacy for mayor of our great city. With you behind me, I don't think I can make it happen... I KNOW I can make it happen. Thank you very much for listening. I hope I can count on your vote on September 22nd. God bless our troops, God bless you, and God bless America.

Frank Bonet's testimony on Perkins' salary increase

LEALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8

Council President and members of the City Council: Good evening and thank you for providing me an opportunity to address you today. It has been quite some time since I have been before you and for me it is, once again, a privilege to be here.

I would like to ask that this council advise the leaders of this administration that any salary increases, promotions or new job classification require a majority vote of this council for all non-union positions and non-union employees. Anything less is illegal.

It disturbs me to hear that while fire houses are being closed, furloughs are offered or being demanded of many employees in order to save money, and increases of service charges have been forced upon you for final approval, that this local government is about to disrespect the residents and employees when a \$30,000 salary increase is being given or considered being awarded to an employee retroactively.

As you know, while Personnel Director, I had many stresses placed upon me and sometimes deliberately, in order to try to get me to approve those certain increases that were not within the policies, procedures, protocols and laws of this government. I never once bent to comply with those illegal requests. I fought them.

Four times, a certain employee tried to override my authority in order to receive additional salary that was neither within the approved non-union salary pay scale nor the budget as approved by this council. Four times it was denied and at times, I was threatened with discrimination complaints. I decided that I was not to favorably place an employee who took it upon themselves to do extra work (outside of their classification) on their own merit and then demand that the city pays them for it. I ask that you demand the very same.

I am no longer a city director, but I still reside in Lawrence and your decision, as well as the decision of this and future administrations, affect me, my family and my neighbors. I will not let abuses of our system slide on by.

If a person is to be changed into a new position then the appropriate city laws of job advertising and recruitment must be followed to allow everyone the very same opportunity that includes our veterans and our protected groups.

If a position is to be reclassified, then the appropriate city laws of reclassification plan and compensation plan must be applied. That includes conducting appropriate surveys with surrounding communities and having this legislative body approve the final version.

Anything less by the leaders of this administration is a slap on the face to all our employees, residents and this council.

Methuen YMCA's 3rd Annual Family Luau draws 400 summer revelers

The Merrimack Valley YMCA's Methuen Branch celebrated summer at its 3rd annual Family Luau on Thursday, August 20. More than 400 people turned out for this fun family event. Guests enjoyed Hawaiian pizza, pineapple upside down cake and tropical slush. Kids and adults alike donned their best island attire: grass skirts, leis, Hawaiian shirts, and flip flops. Activities for the evening includes

three moonbounces, donated by Fun Air World; hula dancing, a limbo contest, hula hoop challenges, volleyball, face painting, and relay races.

TD Banknorth donated festive shirts for the 40 volunteers. Other donations included a cotton candy machine donated by Coco Early and Associates of Methuen; a slush cart donated by River Bank, and spring water donated by Dad's Vending.



Ready for a luau are Sylvia Valenzuela, age 11 of Methuen; Graciela de los Santos, age 10 of Methuen; and Antonio Valenzuela, age 7 of Methuen.



Linda Gagnon enjoys her daughters Ryleigh and Paige enjoy Hawaiian pizza at the Methuen YMCA's luau.



What's a luau without the limbo? Adelina Vargas, age 8 of Lawrence, shows her limbo skills.



YMCA Associate Executive Director Anne Whalen poses with Liz Cabral who lead the hula dancing.



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



 **Point**  **Click**  **Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

Hello Rumbo readers. School has actually started already. I am a little bit disoriented because we typically don't send the kids back till after Labor Day. I tell you it is some vast conspiracy to make my summer shorter!

Speaking of Labor Day, I hope you all had a chance to participate in the weekend's festivities. I am writing this before the actual events so I am kind of wondering which of them will get the rain curse this year. It used to always be beautiful for the Three Saints and pour down on Bread and Roses. The last few years the situation has reversed itself but it still seems one or the other always gets rain. It is a shame because I know the months of hard work that go into planning these events. The library now is involved in three tables at B&R. We do a table for the building itself and the Robert Frost Foundation. The Friends of the Library have their own table.

This year there will also be a table, manned by Recycling Coordinator (and my wonderful husband) Norm Nimmo, that will feature the Litter-acy group—a new green education initiative developed from a collaboration amongst the library, the recycling department, Lawrence Public Schools, Groundworks Lawrence, Raising a Reader and a representative of the business community. I always enjoy the Labor Day weekend's events though there is always a bit of melancholy attached to the end of the vacation and beach season for another year.

With the able assistance of Associate Director Sharon Doyle and Assistant Director Ana Santos, I just sent in my annual report to the state. This is a report on all kinds of statistical information about our past fiscal year with an emphasis on circulation and programming. We

discovered that what has been reported anecdotally about circulation at libraries during difficult times is strongly borne out by the facts. Our numbers were up in just about every category. This goes both for the Main Library and the Branch. It seems every year come budget time I am fighting for the libraries' lives (especially the Branch). I invite anyone, be they a City Councilor, a person running for office or a private citizen, to come in and look at our numbers. Our value to the community will be made obvious. Alas the second part of our annual report involves the fiscal side of things. I have a sneaking suspicion that there will be a good lot less to cheer about after filling that one in! I just hope and pray that the Mass. Board of Library Commissioners will be understanding of the situation. Our city, as well as many other communities across the Commonwealth, is doing the best it can to keep services in place but we need the state to help us through hard times—not penalize us.

Don't forget he first concert in our Fall Music Series will be on Sunday, September 13th at 2:00 in the Sargent auditorium in the Main Library. Featured performers are mezzo-soprano Krista River and pianist Brett Hodgdon. Check out our website (www.lawrencefreelibrary.org) for full information on these performers. Suffice to say we are greatly honored to be able to offer performers of this caliber in our series. Just think of it: Carnegie Hall, John Kennedy Center for the Performing Arts, the New England Conservatory and the Lawrence Public Library—pretty impressive company I would say.

See you at the library and DON'T MISS THE CONCERTS.



Mayor Manzi Names Anthony J. Ross as September's Artist of the Month

Life-Long Resident's Work on Display in the Mayor's Office

Mayor William M. Manzi has named Anthony J. Ross as September's Artist of the Month. Tony is a life-long resident of Methuen and graduated from Methuen High in 1963. He is married to Carol Connolly Ross. Together they have 5 children and 15 grandchildren.

Tony credits the beginning of his career to Mr. Melia, his high school art teacher, and Mr. Winn his drafting teacher. In Tony's last semester of his senior year at Methuen High, Mr. Winn and Mr. Melia sent him to a Massachusetts extension college course held at MIT in Cambridge. There he took a 3-credit course in Technical Illustration. Tony was the only high school student in class. Upon completion of the course the professor, Dorothy Ladd, took an interest in him and offered him a temporary position working at MIT for the summer after his graduation. He worked at MIT for four years after that summer. He continued his education and graduated with a certificate in Design & Illustration from FAS of Westport Conn.

After leaving MIT, Tony took a position as Chief of Graphic Design with Tufts New England Medical Center. During his stay at

Tufts, he obtained a part time commission to design a logo for the then new "Salem Witch Museum" in Salem Massachusetts. The logo is still in use today.

Tony went into the computer industry as the manager of Graphic Design and Technical Illustration Dept. for NEC Information Systems and also worked for Polaroid Corp. He retired from the computer industry in 2002. He continues to be an avid painter and is a member of the Methuen-based Arts Institute Group of the Merrimack Valley.

Mayor Manzi stated, "Tony is one of the many talented artists working in our community. It is an honor to display the fine artwork of this life-long Methuen resident. I encourage people to come to my office and view his work."

The Methuen Artist of the Month Program was created by Mayor Manzi three years ago in order to give members of the Methuen Arts Community a forum to display their work and to encourage participation in Methuen's growing creative economy. Methuen artists interested in being considered for Artist of the Month should contact the Mayor's Office.

■ CONTINUES FROM PAGE 15

Letters to the Editor

now prefer to go by a name other than Sandy Almonte-Rosado, her lawn signs suggest otherwise!

But this election is not about whether someone followed the law when improperly submitting nomination papers. This election is about choosing a city councilor who has the education and professional experience, who can ask the right questions and follow up with appropriate action needed to improve the quality of life for the taxpayers and residents of Prospect Hill and Back Bay.

I have lived in this city for 20+ years. I chose to raise my family here. I have voted

in every municipal and state election since I was eligible to vote. I know and understand the types of difficult decisions elected officials have to make every day, having worked with state and local government officials throughout my professional career. I look forward to earning the confidence of the voters in District A to be their voice on the Lawrence City Council.

Sincerely yours,

Martha Leavitt
District A City Council Candidate
3 Sumner Avenue
Lawrence, MA 01841

For the Best TV Experience, Upgrade from Cable to DIRECTV!



Wanted on Cinemax®

PACKAGES START AT

\$29⁹⁹
mo.

Everyday Low Price

For a limited time get:

FREE DIRECTV® HD DVR UPGRADE



Models may vary.

Set your home DVR with any cell phone or computer.*

With activation of CHOICE XTRA™ package or above.*

FREE PRO INSTALL IN UP TO 4 ROOMS



Complex/custom installation extra. Handling and delivery fee \$19.95.

FREE NASCAR HotPass NEW FOR '09



ONLY ON DIRECTV.

- Ride shotgun with your favorite drivers
- Every race is available in HD

Offers end 9/30/09 and are based on approved credit. Credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and/or HD Access). Lease fee of \$5/mo. for second and each additional receiver.

No Equipment to Buy! No Start-up Costs!

Switch today! 1-888-293-0633




Credit card not required in MA & PA. **HD channels include 5.1 surround sound when available from programmer. Additional equipment required and sold separately. "Dolby" and the double-D symbol are trademarks of Dolby Laboratories. "DVR Scheduler" requires Internet access via computer or mobile phone and directv.com login. Remote connections may vary. In rare instances, scheduled recordings may not be recognized. Only available on certain receivers. Visit directv.com/dvrscheduler for details. ***HD DVR INSTANT REBATE:** Advanced equipment instant rebate requires activation of CHOICE XTRA (\$49.99/mo.) package or above. FAMILIAR ULTRA or above. Jadeworld or any qualifying international service bundle, which shall include PREFERRED CHOICE programming package. DVR service (\$4/mo.) required for DVR and HD DVR lease; HD Access fee (\$10/mo.) required for HD and HD DVR lease. LIMIT ONE ADVANCED EQUIPMENT REBATE PER DIRECTV ACCOUNT. **SYSTEM LEASE:** Purchase of 24 consecutive months of any DIRECTV base programming package (\$29.99/mo. or above) or qualifying international service bundle required. **FAILURE TO ACTIVATE ALL OF THE DIRECTV SYSTEM EQUIPMENT IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER NOT ACTIVATED. IF YOU FAIL TO MAINTAIN YOUR PROGRAMMING, DIRECTV MAY CHARGE A PRORATED FEE OF \$480. RECEIVERS ARE AT ALL TIMES PROPERTY OF DIRECTV AND MUST BE RETURNED UPON CANCELLATION OF SERVICE, OR ADDITIONAL FEES APPLY. VISIT directv.com OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS.** Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming is subject to the DIRECTV Customer Agreement; copy provided at directv.com/legal and in your first bill. **PHOTO CREDITS:** HBO and Cinemax are registered service marks of Home Box Office, Inc. ©2009 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, FAMILY and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

CONTINÚA DE LA PAGINA 4

Cartas al Editor

Si mi oponente tuvo preguntas o preocupaciones que quedaron sin respuesta – como suele ser con muchos candidatos - ella debió haber solicitado orientación adicional de la División de Elecciones o la oficina del Escribano Municipal. La ignorancia de la ley no es una defensa. Es obligatorio para todo aquel candidato a un cargo público tomar todas las medidas necesarias para garantizar el cumplimiento de la ley.

En segundo lugar, en cuanto a la declaración de mi oponente que "... no escribió en el 'término de años' porque no estaba claro lo que debe ser puesto como el período de mandato de Concilio de la Ciudad", estoy estupefacta de cómo un candidato a un cargo público que espera ser considerado seriamente podría no estar consciente de la duración del mandato de la oficina que él o ella busca representar.

Por último, aunque mi oponente puede ahora preferir ir por un nombre distinto Sandy Almonte-Rosado, sus letreros sugieren lo contrario.

Pero esta elección no es sobre si alguien siguió a la ley al someter indebidamente los documentos de nominación. Esta elección es sobre la elección de un concejal de la ciudad que tiene la educación y la experiencia profesional, que pueden hacer las preguntas correctas y dar seguimiento a las medidas adecuadas para mejorar la calidad de vida de los contribuyentes y los residentes de Prospect Hill y Back Bay.

He vivido en esta ciudad por más de 20 años. Decidí criar a mi familia aquí. He votado en todas las elecciones estatales y municipales desde que tenía derecho a votar. Conozco y entiendo el tipo de decisiones difíciles que los funcionarios electos tienen que hacer todos los días, después de haber trabajado con funcionarios estatales y locales del gobierno a través de mi carrera profesional. Espero ganar la confianza de los votantes en el Distrito A para ser su voz en el Concilio de la Ciudad de Lawrence.

Atentamente,

Martha Leavitt
Candidata al Concilio por el Distrito A
3 Sumner Avenue
Lawrence, MA 01841

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

SURÍS: Recepción de Nunzio DiMarca

financiero muy difícil. Tenemos que ser inteligentes en cuanto a las decisiones que tomemos ahora para dirigir a Lawrence por el futuro de nuestros niños. En este momento, nuestra economía está fallando y no podemos darnos el lujo de gastar más de lo que nuestro presupuesto nos permite. Fiscalmente, debemos ser más responsables y creo que yo puedo lograrlo.

Debemos evitar el tener varios departamentos dando los mismos servicios. Hay trabajos en el gobierno de la ciudad que pueden hacerse más eficientes de forma de ahorrar dinero a los ciudadanos de Lawrence y creo que yo puedo hacerlo y proveer el mismo servicio al que estamos acostumbrados. Tal vez el congelar nuevos nombramientos sea necesario hasta que podamos comprender y mejorar la salud fiscal de la ciudad.

Algunas pérdidas de personal debido a reducción, jubilación, o posiciones vacantes que no deban reemplazarse. Cada posición deberá y será examinada muy de cerca en términos de prioridad y necesidad para evitar gastos excesivos. Creo que yo puedo lograrlo.

Trabajando con las comunidades que rodean a Lawrence, podemos reducir el costo de hacer negocio uniéndonos a otras ciudades y pueblos en la compra de materiales y servicios necesarios a todas las municipalidades y que en la actualidad estamos comprando individualmente a un costo mayor. Una de estas pudiera ser el unirnos para contratar a redactores de dádivas que pudieran traer muchos dólares tan necesarios para muchas cosas. Y creo que yo puedo lograrlo.

Yo creo que es posible tener un programa de reciclaje más efectivo y eficiente que pudiera generar \$1 millón de dólares o tal vez más a nuestro presupuesto de la ciudad. Tenemos que educar a nuestros residentes acerca de la importancia del reciclaje. Tenemos que promover el reciclaje para reducir las huellas de carbón que cada uno de nosotros deja detrás al caminar, por consideración para con nuestros niños y a nuestro planeta.

Creo firmemente en la educación. Creo que todo es posible con una buena educación y ella comienza aquí en las escuelas de nuestra ciudad. El Departamento de Educación de Massachusetts ha ordenado que todos los educadores de las escuelas de la ciudad deben ser certificados. Creo que debemos asegurar que todos los que trabajen para el sistema de las escuelas de

Lawrence obedezcan ese mandato. Creo que yo puedo lograrlo.

Debemos formular un plan agresivo de mercadeo y negocios para nuestra ciudad, tal vez podamos incluir un plan de incentivos fiscales que atraigan a más negocios pensar en Lawrence antes de otras comunidades, desde luego, eso vendría con estipulaciones, una podría ser que un por ciento de las plazas o puestos a cubrir, tendrían que ser ocupadas por residentes de Lawrence.

Somos muy afortunados en contar con mayores vías de comunicación como carreteras, ferrocarriles y camiones disponibles aquí mismo para ser utilizados por compañías y tenemos que mostrárselo a la comunidad de negociantes para darles una razón más para decir: "Lawrence es donde debemos estar". Y creo que yo puedo lograrlo.

Tenemos que explotar nuestro mayor recurso natural, el Río Merrimack. Con el plan adecuado y la administración de nuestra nueva planta de purificación valorada en 24.5 millones de dólares, tenemos una capacidad en exceso a 5.5 millones de galones diarios. Vender ese exceso de agua reduciría las tarifas por concepto de uso de agua y los impuestos individuales a la propiedad y ayudaría en la reparación de calles, aceras y lo más importante, al reemplazo de las tuberías que traen el agua a cada una de las casas en la ciudad. Yo creo que yo puedo lograrlo.

¡Reducir gastos también puede ayudar al medio ambiente! Con un claro énfasis en las medidas de ahorro de energía, colocando turbinas de viento en varios sitios en la ciudad, tal vez detrás de las escuelas tal como lo hizo la ciudad de Medford, creará un ahorro de 30 mil dólares por turbina al año. Teniendo una ciudad verde contribuirá con la eliminación de contaminantes, toxinas y químicos del suelo, del agua que bebemos y del aire que respiramos, todos los cuales son factores que ponen la salud de nuestros residentes en riesgo.

Creo que hay una necesidad de asegurarse de que nuestros ancianos tengan programas y proyectos de los cuales ellos puedan formar parte. Un ejemplo de esto es comenzar una Olimpiada para personas de la tercera edad. Esto serviría dos propósitos; primero, esto forzaría a nuestros ancianos a salir y socializar además de mejorar su salud mediante ejercicios y esto proveería otro uso de nuestro recién remodelado Veterans Memorial Stadium.



¡Mangiare!, dice Salvatore Fina, General Manager del Restaurante Colosseum, invitando a todos a disfrutar la deliciosa cena especialmente preparada para ellos.

Me gustaría ver un programa de "Adopte a un Abuelo/a" donde los jóvenes de la ciudad compartan su tiempo con aquellos ancianos los cuales no tienen visitas frecuentes de familiares y/o amigos. Imagínense el intercambio cultural y la experiencia que esto conllevaría.

Mi último punto es un simple remedio a un complicado problema. Así como hoy podemos ver que hay muchos lotes vacíos en la ciudad, algunos en una forma deplorable, yo tengo una idea la cual puede limpiar los lotes, ayudar al vecindario y dar una sensación de orgullo para aquellos que acometan esos proyectos.

Me gustaría poner esos lotes a la disposición de los vecinos para que los usen como jardines cooperativos. Esto servirá dos propósitos: primero, proveerá un espacio donde alimentos puedan cultivarse y los niños aprenderán de dónde provienen y segundo, limpiaría un posible basurero. Creo que yo puedo hacer esto posible.

Para terminar, Señoras y Señores, todo lo que yo he dicho aquí es factible, pero solo será posible si el día de las elecciones usted vota por mí para alcalde de nuestra gran ciudad. Con el apoyo de ustedes yo no creo que pueda hacerlo... YO SÉ QUE PUEDO HACERLO. Muchas gracias por escuchar. Estoy confiado de que puedo contar con su voto el 22 de septiembre. Que Dios bendiga a nuestras tropas, que Dios los bendiga a ustedes y que Dios bendiga a América.



*Plus Monthly fee

www.littledogwebdesign.com

Build your business a **Website!**

Get your business website up and running today!

\$799 Special Offer

Includes all services and items that other companies charge extra

Call today to set up a time for a demo

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

All of our Websites offer:

"If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!"

Hundreds of professional design choices
WYSIWYG editing tools
Complete e-commerce functionality
Extensive product catalog
Real time, secure credit card processing
Expanded selection of billing options
Advanced pricing options
Custom shipping, discount, and tax rules
Online inventory management tools
Site Translation tool for 12 languages
Customizable Flash pages and components
Site Promotion / Search Engine tool
Up to 500 MB of storage space
Unlimited bandwidth
Free technical support
Free software upgrades

de directorio comercial & profesional

Joyería Henry

La Joyería Hispana más antigua del Valle del Merrimack.

Sus 24 años de permanencia en el área de negocios habla de su seriedad y profesionalismo al momento de pensar en joyas.

En venta y reparaciones somos la número 1. Además empeñamos sus prendas al mejor precio.

Visítenos y compruebe la veracidad de nuestro lema: *Un servicio personalizado hace la diferencia.*

Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.

Aproveche nuestro plan de Layaway

77 Essex Street
Lawrence MA 978-686-1012

Donovan's Trophy

165 Essex Street, Lawrence
Tel. 978-685-1664

Recognizing Achievement

Trophies
Plaques
Medals
Ribbons
Custom Engraving

O'de Photography & Art

Deshni Pillay • Onelio Espinal

Event Photography & Paintings

Weddings
Birthday Parties
Any Event

Tel. 978.470.1072

RE/MAX Prestige

Hablo Español
Licensed in MA & NH

Amsi Morales, Sales Associate
100% Club Member
Cell: 978-423-6197
amsimorales@comcast.net | www.amsimorales.com

211 Chelmsford Street, Chelmsford MA 01824
Office: 978-251-8221 Fax: 978.256.9557
Each Office is Independently Owned and Operated

Ward Six Club

Hall Rental (up to 100 people)
57 Springfield St. Lawrence, MA 01843
(978) 685-2392

- Birthday Parties/ Cumpleaños
- Sweet 15/Quinceañeras
- Baby Showers
- Private Parties/ Fiestas Privadas
- Bachelor Parties/ Fiestas de Solteros
- **Lowest prices in the city**
- **El costo más bajo en toda la ciudad**

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

¡No Esperes Mas!

Llámanos hoy para anunciar aquí tu negocio

- Un solo y económico pago mensual
- Todas las ediciones de Rumbo (17, 000 copias mensuales)
- Diseño del anuncio GRATIS
- ¡A todo color!

LLAMA HOY AL 978.794.5360

STAR

REAL ESTATE COMPANY

...encouraging SMARTER INVESTMENTS for a BRIGHTER FUTURE...

(978) 687-8600
www.starrealestatecompany.com

Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls

Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE DEFICIENTES.
PUBLIC SERVICE MESSAGE

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

¡Consulta GRATIS!

Maquillaje Permanente

- Cejas
- Línea de los Ojos
- Labios

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel. (617) 464-0001

Macoul Eye Associates

BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS

NOS ESPECIALIZAMOS EN:
Micro-Cirugía de cataratas sin puntos; Cirugía de glaucoma y láser; Diabetes y otras enfermedades de la retina; Exámenes rutinarios de la vista.

HABLAMOS ESPAÑOL
280 Haverhill St., Lawrence MA
(978) 685-5366

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo? Ya se sabe... Rumbo se lo cuenta a **TODOS!**

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$8.00**

DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

INCHES 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
COLUMNS 1 2 3 4 5 6

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

APARTMENTS

Presidential Gardens Apartments
140 Evergreen Drive
Bradford, MA 01835

Estaremos aceptando aplicaciones para nuestra lista de espera de dos habitaciones para las categorías de extremadamente bajos y muy bajos ingresos, a partir del 8 de septiembre hasta el 8 de octubre.

Los apartamentos de Presidential Gardens están buscando solicitantes para su programa de renta de viviendas a personas de bajos ingresos. POR UN MES SOLAMENTE estaremos aceptando solicitudes para nuestra lista de espera de dos habitaciones para personas que su ingreso está por debajo de los siguientes límites:

Tamaño De Familia	Ingreso Máximo
1 persons	\$29,700
2 personas	\$33,900
3 personas	\$38,150
4 personas	\$42,400

La renta para el 2009 será igual al 30% del ingreso familiar ajustado, y no debe exceder \$1,101.

Las solicitudes pueden obtenerse en persona en la oficina de la administración localizada en el 140 de Evergreen Drive, Bradford o llamando al 978-373-2543 y pueden ser devueltas en persona a un miembro del personal de la administración o enviadas por correo a la dirección arriba indicada.

Se hacen acomodaciones razonables.

No se aceptarán solicitudes para las listas de espera de dos habitaciones para personas de extremadamente bajos ingresos antes de las 9:00 AM del martes 8 de septiembre 2009 o después de las 3:00 PM del jueves 8 de octubre, 2009.

En la actualidad no hay una fecha límite para solicitudes de dos habitaciones para aquellas personas cuyo ingreso anual exceda los límites arriba señalados.

Para ser consideradas, las solicitudes deben de ser llenadas en su totalidad y firmadas por todos los miembros de la familia que tengan 18 años o más. Las solicitudes elegibles serán puestas en las listas apropiadas de bajos ingresos. La selección de solicitudes de la lista de espera se basa en la categoría de ingreso, fecha y hora de la aplicación.

Rechazaremos todas aquellas solicitudes incompletas. No somos responsables por solicitudes que sean retardadas o se pierdan en el correo. Solicitudes por fax no serán aceptadas.

Tenemos asistencia disponible para traducir y completar las solicitudes. Presidential Garden es una propiedad de igualdad de oportunidad de vivienda. Está administrada por Maloney Properties, 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Teléfono 781-943-0200.



APARTMENTS

Presidential Gardens Apartments
140 Evergreen Drive
Bradford, MA 01835

Will be accepting applications for our two-bedroom waitlists for extremely low and very low income categories from September 8th until October 8th!

Presidential Gardens Apartments is seeking applicants for low-income rental-housing program. FOR ONE MONTH ONLY we will be accepting applications for our two bedroom waitlists for applicants who are below the following limits:

Household Size	Maximum Income
1 person	\$29,700
2 persons	\$33,900
3 persons	\$38,150
4 persons	\$42,400

Rent for 2009 equals 30% of adjusted household income, not to exceed \$1101.

Applications can be obtained in person from the management office at 140 Evergreen Drive, Bradford or by calling 978-373-2543, and may be returned in person to a member of the management staff or mailed to the above address.

Reasonable accommodations made.

No applications for the two-bedroom extremely low or very low waitlists will be accepted prior to 9 AM on Tuesday, September 8, 2009 or later than 3:00 PM on Thursday, October 8, 2009.

There is currently no deadline for two-bedroom applications for applicants whose annual income exceeds the above limits.

For consideration all applications must be completely filled out and signed by all household members aged 18 or over. Eligible applications will be placed on the appropriate income-based waitlist. Selection of an application from the waitlist for processing is based on income category, then date and time of application.

We will reject all incomplete applications. We are not responsible for applications that are lost or delayed in the mail. Faxed applications will not be accepted.

Translation assistance in completing applications is available. Presidential Gardens is an equal housing opportunity property. It is managed and marketed by Maloney Properties, 27 Mica Lane, Wellesley, MA 02481. Phone 781-943-0200.



Gana Dinero Extra
Tiempo Parcial o Completo
Horarios Flexibles
617-943-8817

Furnished Rooms For Rent
\$85+ per Week
978-682-2521 978-685-9509

JOB OPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED
Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net | 888-428-3692

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence Street, Methuen, MA, pursuant to the provisions of G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after September 24, 2009 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

- 2003 Ford Taurus
VIN# 1FADP53U93G162177
- 2000 Toyota Avalon
VIN# 4T1BF28BXU055841
- 1999 Pontiac Grand AM
VIN# 1G2NE52T7XC519667
- 1994 Honda Accord
VIN# 1HGCD5654RA050152

Vehicles are being stored at Sheehan's Towing Services and may be inspected there Monday through Friday 9am to 5pm until the day of the sale. No phone calls please.

Signed,
Robert Sheehan, Owner
9/8, 9/15, 9/22

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with rumbonews.com!

For more information call **978.794.5360**

stamps.com Your Desktop **Post Office™**

1 Click 2 Print 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus **\$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89** www.stamps.com/2009

When and Where is your next event? Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:
Event Name and Date
Location
Time
Fee (if Any)
Contact Information
Event Description

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.
American Cancer Society

FREE Home Security System! **\$850 VALUE**

NO COST to you for parts and activation with only a \$99 Installation Fee and the purchase of alarm monitoring services. Terms and conditions apply.

Our state-of-the-art system includes:

- Front and Back Doors Protected
- Infrared Interior Motion Detector
- Digital Keypad with Police, Fire, and Medical Emergency Buttons
- Interior Siren
- Control Panel with Battery Back-up
- Lawn Sign and Window Decals

Your home security system is monitored by ADT professionals 24 hours a day, 7 days a week. As an added benefit, installing a Security System may qualify you for a Homeowners Insurance discount.

Act Now and Receive a FREE Wireless Remote Control
\$99 Value! To take advantage of this promotion, you must call no later than 30 days from the postmark of this advertisement. Not valid with any other offers or discounts. Must mention this coupon.
Reservation Code: DF-MBIDS-09

Act Now and Receive a FREE Medical & Fire Panic Alert
To take advantage of this promotion, you must call no later than 30 days from the postmark of this advertisement. Not valid with any other offers or discounts. Must mention this coupon.
Reservation Code: DF-MBIDS-09

1-888-289-9212 Hours: **Mon-Fri 8am-Midnight**
EST Sat-Sun 8am-8pm EST

We \$olve Debt Problems
CALL NOW and get an advocate on your side!

- We're **experts** at negotiating reductions with the credit card companies
- We can arrange one **affordable** monthly payment
- **Save money** - Get out of debt FASTER than you can on your own
- Avoid bankruptcy and maintain your dignity
- Have an advocate deal with your creditors

If you have over \$12,000 in debt, **CALL NOW!**

FREE Consultation
⇒ No Obligation
⇒ Confidential

1-888-292-9870
Not available in all states

IDENTITY THEFT HITS 5-YEAR HIGH
Leader in I.D. Theft Protection Strikes Back with Free Protection Offer for All

Identity theft has topped the FTC's list of consumer complaints for the past eight years. Now, a new survey shows a record 9.9 million Americans were victims of identity theft last year – a shocking 22% increase over the prior year – according to Javelin Strategy & Research. The message is clear: in the wake of the global economic crisis, identity theft is a big business. It's up to consumers to take steps to protect themselves. That's why for a limited time, LifeLock, the industry leader in identity theft protection, is offering 30 days of guaranteed identity theft protection FREE. Immediately upon enrollment, all LifeLock members are protected by LifeLock's \$1 Million Total Service Guarantee.

HOW TO GET FREE IDENTITY THEFT PROTECTION
Call now to protect your family **FREE for 30 days**. Hurry – this exclusive offer is limited only to those that call and use the promotion code below.

SINGLE **MULTIPLE**

TEL: **1-888-295-3197** TEL: **1-888-295-3204**
PROMO CODE: **FREEMONTH**

CALENDARIO | CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

NECC Brings Beach Music to the Merrimack Valley

Northern Essex Community College will present Papa Doo Run Run, a nationally recognized band that plays the California beach sounds of the Beach Boys, Jan & Dean, as well as other surf and rock classics, at The Collins Center for the Performing Arts at Andover High School, 100 Shawsheen Road in Andover on Saturday, September 26, at 8 p.m.

Proceeds from the evening will benefit the Northern Essex Community College (NECC) Annual Fund, which provides funding for student scholarships, student programs, and the college's endowment. Tickets are \$35. To purchase tickets call 978-556-3870. This event is sponsored by the Northern Essex Community College Foundation, the Women of NECC and the NECC Alumni Association.

This band has performed continuously since 1965. It has toured and recorded with Jan & Dean and The Beach Boys, for 3 decades. On their own they earned 2 gold records and a Grammy nomination. Their high energy, highly interactive show features Classic Rock plus their award winning re-creation of the hits of the Beach Boys.

The major sponsor for this event is Covanta Energy in partnership with TD Banknorth, The Newburyport Five Cents Savings Bank, and Pentucket Bank.

For additional information contact Lori Smerdon at 978-556-3870 or lsmerdon@necc.mass.edu or go online to purchase tickets at www.mvarts.info.

Habitat for Humanity to Host First Annual Event

Greater Nashua Habitat for Humanity will hold its first annual Habitat for Humanity Community Fun Day on Sunday, September 13, 2009 at Greely Park (100 Concord Street, Nashua, New Hampshire, 03064) from noon to 6:00PM. The rain date for this event is Sunday, September 20, 2009.

Event coordinator Stephanie Allen, who is also a member of the Greater Nashua Habitat for Humanity Board of Directors, said that Habitat for Humanity is looking for organizations and businesses that would like to exhibit at this event. She also stated that there are a number of activities that can be sponsored by businesses and organizations during the event.

Merrimack Valley Chamber of Commerce

264 Essex Street, Lawrence, MA 01840
Tel# (978) 686-0900 | Fax#(978) 794-9953
www.merrimackvalleychamber.com

TOGETHER WITH MARRIOTT RESIDENCE INN TEWKSBURY ANDOVER PROUDLY PRESENT A "BBQ RESIDENCE INN" BUSINESS NETWORKING MIXER

Wednesday, September 9, 2009
5:00 - 7:00 PM

Residence Inn Tewksbury Andover
1775 Andover Street, Rte. 133, Tewksbury, MA 01876
Tel. 978-640-1003

\$10.00 Members | \$20.00 Future Members

Featuring: Hors d'oeuvres & Beverages, Display tables for products and literature, Opportunities to network & exchange business cards, Raffles for door prizes compliments of: Comfort Suites-Andover, Cory Glass, Doggone Purr-fect, Encore Staffing Services, E-Z Way Cleaners & Formal Wear, FindMeOnTheWeb.Biz, Hoffman Kelley Plumbing & Heating Inc., Merrimack Valley YMCA, Moksha Spa & Wellness Center, Ray's Auto Service, Wyndham Andover Hotel, the Chamber and more!

CREATIVE LEADERSHIP IN TOUGH TIMES FOR NOT-FOR-PROFIT ORGANIZATIONS WITH DR. HOWARD BROWN & DR. DON RUHL, AUTHORS BREAKTHROUGH MANAGEMENT FOR NOT-FOR-PROFIT ORGANIZATIONS

LaQuinta Inn & Suites
131 River Road, Andover MA 01810
Friday, September 11, 2009
8:00AM to 9:30AM

\$18.00 Members | \$25.00 Future Members
Continental Breakfast Included

Program Sponsor- KDSA Consulting, LLC;
Host Sponsor- LaQuinta Inn & Suites

In this presentation, Howard Brown and Don Ruhl, authors of Breakthrough Management for Not-for-Profit Organizations, tell you When, How and With Whom to build relationships that will make your not-for-profit organization increasingly successful. They will show you why having a strong organizational identity and working successfully with others is a winning combination. This is the sixth informative presentation that Brown and Ruhl have made for the Merrimack Valley Chamber of Commerce dealing with the not-for-profit sector.

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billeriacatcarecoalition.org

LAWRENCE HISTORY CENTER EXHIBIT AT THE LAWRENCE HERITAGE STATE PARK

MADE IN AMERICA: THE STORY OF SOUTHWICK/ UNION CROSSING PEOPLE, PLACE AND PRODUCT

This LHC exhibit tracks the 100 plus year history of the Union Crossing site - from manufacturing textiles, shoes, clothing (Grieco and Southwick), to creating this vibrant new Lawrence community. Focusing on themes of "People, Place and Product" the exhibit highlights transformations that took place in the complex and celebrates the spirit of community present throughout the site's history.

Free, now thru August 30, 2009, daily from 9-4

Gallery, Lawrence Heritage State Park, One Jackson Street, Lawrence, MA, 978-794-1655

Mayor Michael J. Sullivan and Mayor William Manzi III, in conjunction with the Lawrence and Methuen Health Departments, are pleased to announce the 2009 Flu Clinic Schedule for The City of Lawrence and the City of Methuen

Los Alcaldes Michael J. Sullivan y William Manzi III, conjuntamente con los Departamentos de Salud de Lawrence y Methuen, se complacen en anunciar el itinerario para la Clínica de Flu del 2009 para la Ciudad de Lawrence y la Ciudad de Methuen.

Tuesday October 13th at the Lawrence Senior Center, from 9:00am-11:30am 155 Hampshire St., Lawrence

Friday October 16th at the Methuen Senior Center, from 9:00am-11:30am 77 Lowell St., Methuen

Tuesday October 20th at St Lucy's Church Hall, from 9:00am-11:30am 254 Merrimack St., Methuen

Thursday October 22nd at Sanborn Hall in the Quinn Building, from 5:00pm-7:00pm 90 Hampshire St., Methuen

Tuesday November 3rd at the South Lawrence East School, from 9:00am-11:30am 165 Crawford St., Lawrence

These clinics are open to any individual age 18 or over. For more information please call The Lawrence Health Department at 978-620-3260 or The Methuen Health Department at 978-983-8655

Estas clínicas están disponibles a cualquier persona mayor de 18 años de edad. Para más información favor de llamar al Departamento de Salubridad de Lawrence al 978-620-3260 ó al Departamento de Salubridad de Methuen al 978-983-8655

Elder Services of the Merrimack Valley está buscando voluntarios para ser compañeros, hacer compras, o llevar a ancianos del área a citas con médicos o abogados. Los voluntarios reciben dos horas de entrenamiento, apoyo y reembolso de kilometraje.

El entrenamiento será en las oficinas de Elder Services, 360 Merrimack Street, Edificio 5, Lawrence, MA. Para obtener más información acerca de fechas y horarios de los entrenamientos, por favor llame a Gerry Proulx a Elder Services al 978-946-1445.

Elder Services of the Merrimack Valley está celebrando su 35 aniversario. Mientras siguen al servicio de los ancianos, las familias y cuidadores la necesidad de voluntarios crece. Los programas y servicios ofrecidos por Elder Services ofrecen educación en el hogar y recursos para los ancianos residentes de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack.

Merrimack Valley Hospice Offers Volunteer Training

Merrimack Valley Hospice is seeking volunteers to assist the agency in a wide variety of tasks. A free six week training program will be conducted on Fridays from 9:00 – 11:00 a.m. beginning on September 18th at Lowell City Building, 33 Kearney Square in Lowell, Room LC 107.

Training will take place on the following dates:

September 18, 2009
September 25, 2009
October 2, 2009
October 9, 2009
October 16, 2009
October 23, 2009
October 30, 2009
November 6, 2009

Volunteer assignments can include providing companionship to terminally ill patients and assisting families. Volunteers are also needed for administrative tasks and fundraising efforts.

The volunteer training process begins with an informational meeting with Volunteer Coordinator, Sheryl Meehan, and is followed by training sessions. Those interested should contact Sheryl Meehan at 978-552-4522 or by email smeehan@homehealthfoundation.org.

Merrimack Valley Hospice is a not for profit agency dedicated to serving the medical, social and emotional services to terminally ill patients and their families. The agency is a member of the Home Health Foundation and affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc. Together, the agencies serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. For more information visit www.merrimackvalleyhospice.org.

Escuela San Patricio: Venta de Garaje

Sábado, 3 de octubre del 2009
8: 00 AM – 12: 30 PM
Espacio con una mesa de ocho pies - \$35
Solo el espacio - \$20
Por favor llame a la escuela al 978-683-5822,
e-mail dflaherty@stpatlawrence.org o deje su pago en horas de oficina antes del 30 de septiembre.

We build STRONG kids, STRONG families, STRONG communities.

Merrimack Valley YMCA
Lawrence Branch | Andover/North Andover Branch
Methuen Branch | Camping Services Branch
978.725.6681 | www.mvymca.org

When and Where is your next event?
Send it to us at calendar@rumbonews.com
Send us this information:
Event Name and Date
Location
Time
Fee (if Any)
Contact Information
Event Description

CALENDARIO | CALENDAR

LACE COMPUTER CENTER

Formally Senior Net Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. announces that its LACE Computer Classes "Learn About Computers Everyday", located at 360 Merrimack Street, Lawrence is now accepting registration for its Fall computer classes and workshops beginning the week of September 6, 2009. Application cutoff is September 2.

All Classes & Workshops are based upon the Windows Vista Operating System

Course Descriptions are as follows:
Windows Vista Lessons
 Tuesday 9/08/09 – 10/27/09
 1:00 – 3:00 pm

Internet & e-mail
 Wednesday 9/09/09 – 10/28/09
 9:00 – 11:00 am

Microsoft Word 2007
 Thursday 9/10/09 – 10/29/09
 9:00 – 11:00 am

Intro to Computers
 Monday 09/14/09 -10/26/09
 9:00 – 11:00 am

The LACE computer Classes are limited to 5 students per class. It offers a relaxed setting to learn computer skills. This session is 8weeks, with two-hour classes scheduled, one day per week. The class fee is \$60.

Advanced registration is required by September 2, 2009 For detailed information, please call 800-892-0890 ext 1516 and leave a message.

WORKSHOPS

All Workshops are 2 hr. durations the workshops. Each Workshop is \$15.00 Application cutoff is September 2.

Smile & Say Digital
 Wed. 9/09 1 – 3 pm

Internet Bargain shopping
 Wed 9/16 1 – 3 pm

Burn, Baby Burn CD's
 Tues 9/22 9 – 11 am

WordArt & Clip Art
 Thur. 9/24 1 – 3 pm

Is e-mail Blind?
 Wed 10/28 1 – 3 pm

Virtual Travel Agent
 Wed. 10/14 1 – 3 pm

For more information. Please call 1-800-892-0890 ext 1516 and leave message.

CITIZENSHIP PREPARATION CLASSES

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on either on Wednesday mornings or Thursday evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843. Morning classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM. Evening classes held from 6 PM – 8 PM have no fee as they are funded through the Department of Education.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

LEA EDICIONES PREVIAS
 DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE
PERIODICORUMBO.COM

EVENTOS DE ADOPCIONES

Para personas interesadas en la adopción de niños del Estado de Massachusetts

SÁBADO, SEPTIEMBRE 12, 2009
 Fiesta de Adopciones en la Estación de Policía de Boston
 Boston Police Station
 1708 Centre St.
 West Roxbury, MA 02132
 11:00 am - 3:00 pm

Aprenda acerca de la adopción, conozca trabajadores sociales y niños disponibles para la adopción. En los talleres de información se explicará detalladamente el proceso de adopción. El entretenimiento incluye a juego de wiffleball y un tour por la estación de policía. Para registrarse, llame a MARE al 617-54-ADOPT.

DOMINGO, SEPTIEMBRE 27, 2009
 Evento informativo sobre la adopción: The "Adoption Option"
 Jordan's Furniture
 50 Walker's Brook Drive
 Reading, MA 01867
 9:00 am - 11:00 am

Personas interesadas en la adopción, especialmente aquellos nuevos en el proceso de adopción, están invitados a asistir. Talleres sobre el proceso de adopción de niños del Estado y oportunidades para hablar con trabajadores sociales y padres que ya han adoptado será posible. Los participantes también pueden conocer niños disponibles para la adopción.

JUEVES, OCTUBRE 15, 2009
 Reunión informativa sobre la Adopción
 Providence Behavioral Health Hospital,
 1233 Main Street
 Holyoke, MA 01040
 6:00 pm - 8:00 pm

Reunión informativa para todas las familias interesadas en aprender más sobre la adopción de niños del Estado. Hable con trabajadores sociales y familias con experiencia en la adopción. Niños para la adopción no estarán presentes en esta reunión. Para registrarse, por favor llame a MARE al 617-54-ADOPT.

SABADO, NOVIEMBRE 7, 2009
 Fiesta de Adopciones: Conexiones Familiares
 Boys & Girls Club of Greater Westfield
 25 West Silver Street
 Westfield, MA 01085
 1:00 pm - 3:30 pm

Este es un evento lleno de diversión enfocado en encontrar familias adoptivas permanentes para niños disponibles para la adopción. La fiesta de adopciones es libre, y las familias interesadas puede conocer a los niños y a sus trabajadores sociales en los juegos y actividades. Para registrarse, llame a MARE al 617-54-ADOPT.

VIERNES, NOVIEMBRE 20, 2009
 Séptimo Día Anual de la Adopción en Massachusetts
 Middlesex County Juvenile Court
 121 3rd Street
 Cambridge, MA 02141

Massachusetts celebrará su Séptimo Día Nacional Anual de la Adopción en ocho cortes del Estado. Los jueces abrirán sus cortes para legalizar la adopción de niños que actualmente están bajo custodia del Estado de Massachusetts. El año pasado, mas de 4.500 niños fueron adoptados a nivel nacional, incluyendo 208 en Massachusetts. Participe con nosotros en la celebración de este año!

PARA MÁS INFORMACIÓN:
 Milton L. Ortiz
 Latino Public Relations & Web Coordinator
 Massachusetts Adoption Resource Exchange
 45 Franklin Street, 5th Floor
 Boston, MA 02110
 617-542-3678
www.mareinc.org

LAWRENCE FARMERS MARKET

APPLETON • WAY

WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

July/Julio 8 - October/Octubre 28
NEW TIME NUEVO HORARIO 8:00am - 2:00pm

AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL
 ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



Rumbo



We accept WIC, Food Stamps, Credit/Debit

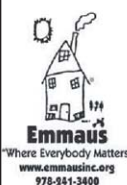


Just your everyday charity event.

Flea Market for Charity
 Saturday, September 12th
 8:00 AM - 1:00 PM

Rent a space for \$20.00
 Call 978-975-4095 ext. 2100

Flea Market held in the parking lot of our Corporate Headquarters at 500 Merrimack St., Lawrence, MA. Rain date is September 13.



Just your everyday credit union.
 1-800-356-0067 • www.merrimack-valley-fcu.org



North Andover • Methuen • Haverhill • Lawrence • Plaistow, NH



LAWRENCE
Homebuyer Program

¿Sueñas Ser un Propietario de Casa?

¡La Ciudad de Lawrence puede ayudarte a realizar ese sueño!

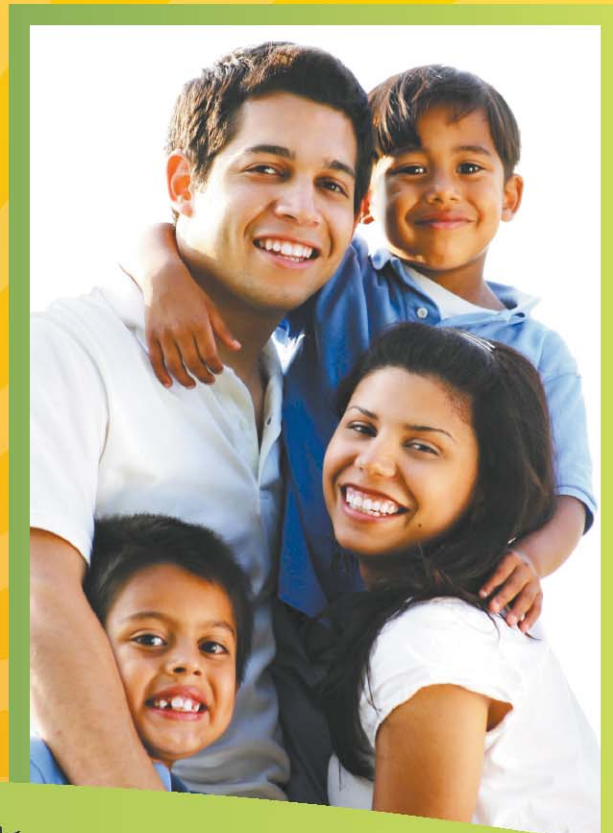
\$14,000 en Ayuda Para el Pago Inicial y Costo de Cierre
en la compra de una propiedad embargada y vacante.

Ayuda en forma de un préstamo postergado de 0% interés sin pagos mensuales. El préstamo se perdona después de cinco años, siempre y cuando usted siga siendo el dueño y ocupante de la vivienda como su residencia primaria.

Para calificar:

- No debe ser dueño de otra propiedad residencial
- Debe estar dentro de los límites de ingresos alistado en la tabla de HUD-NSP
- Debe completar un curso de Compradores de Casa certificado por HUD
- Debe tener ahorrado 1.5% del precio de compra de casa como pago inicial
- La compra debe ser de una casa residencial, embargada y vacante de una-tres viviendas con 1% de descuento

Usted puede ser elegible para una ayuda adicional de reparaciones



Llame para hacer una cita:
Community Development Department (978) 620-3531
Michael J. Sullivan, Mayor

